

出國報告（出國類別：考察、會議）

107 年度與日本國立民族學博物館館際交流暨合辦「2018 臺灣客家與日本客家演講會暨客家族群與全球現象國際研討會」

出國報告

服務機關：客家委員會客家文化發展中心

姓名職稱：何金樑主任

賴郁晴組長

洪登欽研究員

徐芳智研究員

徐國峰研究員

派赴國家：日本大阪

出國期間：107 年 12 月 13 日至 12 月 17 日

報告日期：108 年 3 月 15 日

摘要

繼 106 年 12 月 16 日客家委員會客家文化發展中心與日本國立民族學博物館、國立交通大學客家文化學院共同簽定合作交流協定暨合辦國際研討會後，更進一步擴大臺日雙方客家學術交流層面及深度，爰辦理因公派員出國計畫—日本（大阪）國立民族學博物館館際交流及合作辦理「2018 年客家國際研討會-客家族群和全球現象」考察計畫，於 107 年 12 月 14 日下午於日本民博舉辦「2018 臺灣客家與日本客家講座」，廣邀旅日客家鄉親及日本友人共襄盛舉。接連 15、16 二日舉辦「2018 客家族群與全球現象國際研討會」，邀請來自臺灣、日本、英國、香港、大陸、馬來西亞、加拿大等地區學者，進行實質的客家學術交流與對話。

本次出國計畫除了參與研討會豐富的客家學術研究與展示運用的對談外，更與日本民博洽談二年後雙方合作之國際巡迴展細節，客發中心將以臺灣客家為內涵持續與日本民博、交大客家文化學院合作，拓展海外客家研究交流及館際合作，策劃主題研討會或巡迴策展，使館際交流成果更豐碩。

另外，本次考察計畫除辦理國際研討會事宜外，以期透過參觀民博常設展、企劃展、特別展覽、圖書中心及典藏庫房；拜會民博福岡正太研究員請益有關日本時期錄音曲盤等研究；並洽談借展民博典藏日本時代有關客籍樂師錄音音檔等事宜，藉由與民博交流，向該館學習，汲取寶貴的研究、典藏、展示經驗，強化及深化客家文化及博物館的內涵。

目次

壹、前言	1
貳、出國人員及行程安排.....	2
參、活動紀要	4
一、「2018 臺灣客家與日本客家」座談會與演講會	4
二、「2018 客家族群和全球現象國際研討會」	16
三、拜訪民博福岡正太教授洽談客家音樂交流.....	38
四、參訪民博展覽廳、特別展覽室及商討合作展示事宜.....	40
肆、考察心得與建議	42
附錄一：新聞報導	44
附錄二：日本國立民族學博物館官網會議訊息	62

壹、前言

一、依據：

本次出國報告係依客家委員會客家文化發展中心(以下簡稱客發中心)107年度因公派員出國計畫—日本(大阪)國立民族學博物館館際交流及合作辦理「2018年客家國際研討會-客家族群和全球現象」考察計畫。

二、目的：

- (一) 為強化客發中心所屬「臺灣客家文化館」(位處苗栗縣)逐步達到「全球客家博物館及圖資研究中心」的目標，持續拓展海外客家研究交流與館際合作，客發中心於106年12月16日與日本(大阪)國立民族學博物館(以下簡稱日本民博)、國立交通大學客家文化學院(以下簡稱交大客院)三方共同簽署六年的「學術研究交流合作協定書」，以平等互惠與相互尊重為原則，進行以下之相關學術研究與博物館實務方面的交流與合作：「(一)三方機關之研究者、教職員與職員之交流；(二)舉辦共同研究計畫及研究會議；(三)博物館收藏品的展示與教育活動之相關交流、合作…等」。
- (二) 為促成客發中心、日本民博和交大客院三方合作，透由三方單位集結多視野多觀點之跨領域經驗之交流方式，將相關客家研究及博物館議題，賦予當代客家發展的新興目標及方向，三方於106年12月15-17日合辦「2017博物館與客家研究國際研討會」，邀請臺灣、日本、美國、馬來西亞、泰國及香港等專家學者共同交流對話，並彙集研討會發表論文於107年12月出版《博物館與客家研究》專書。
- (三) 107年持續推辦三方合作交流計畫，於日本(大阪)國立民族

學博物館辦理「2018 臺灣客家與日本客家演講會暨客家族群與全球現象國際研討會」，透過客家文學大師齊聚與座談，將臺灣客家經典文學，譯介給非華文地區的讀者，更邀請來自臺灣、日本、英國、香港、大陸、馬來西亞、加拿大等地區學者，進行實質的客家學術交流與對話。

- (四) 另外，日本民博為文化人類學和民族學研究為主要的研究機構，並規劃有研究、展覽、收藏和教育功能的相關設施，收集保存民族學資料，及以研究與展覽博物館為常民文化研究機構所構成之大學共同利用機關，同時也是世界各民族文化的研究機構，集研究所、博物館兩種功能於一體，本次考察計畫除辦理國際研討會事宜外，以期透過參觀民博常設展、企劃展、特別展覽、圖書中心及典藏庫房；拜會民博福岡正太研究員請益有關日本時期錄音曲盤等研究；並洽談借展民博典藏日本時代有關客籍樂師錄音音檔等事宜，藉由與民博交流，向該館學習，汲取寶貴的研究、典藏、展示經驗，強化及深化客家文化及博物館的內涵。

貳、出國人員及行程安排

本次出國由客發中心何金樑主任率中心 4 位同仁前往日本國立民族學博物館，合辦「2018 臺灣客家與日本客家演講會暨客家族群與全球現象國際研討會」暨進行館際交流。

三、 出國行程：107 年 12 月 13 日至 107 年 12 月 17 日，為期 5 日。

四、 考察人員：共計 5 人。

- (一) 領隊：何金樑主任（擔任演講會及國際研討會主持人及致詞人；並帶隊參訪及洽談研究交流事宜）。

- (二) 成員：賴郁晴組長（演講會與國際研討會籌備及工作人員；擔任議題主持人）、洪登欽研究員、徐芳智研究員、徐國峰研究員（以上均為演講會與國際研討會籌備及工作人員；擔任議題發表人）。

五、考察重點：

- (一) 籌備及辦理「2018 臺灣客家與日本客家演講會暨客家族群與全球現象國際研討會」事宜。
- (二) 參與研討會及發表論文等事項。
- (三) 參觀民博常設展及特展，洽談客發中心與民博合作展示事宜。

六、相關行程摘要如下：

日期	停留地點	主要行程
第一天 12月13日 (星期四)	桃園→大阪 日本國立民族學博物館	下午：臺灣桃園→日本大阪 進行演講會暨國際研討會籌備 晚上：演講會暨國際研討會貴賓及學者交流晚宴
第二天 12月14日 (星期五)	日本國立民族學博物館	上午：至日本國立民族學博物館進行演講會會場佈置 下午：辦理「2018 臺灣客家與日本客家演講會」，並協助新聞媒體報告會議成果。 晚上：演講會暨國際研討會貴賓及學者交流晚宴
第三天 12月15日 (星期六)	日本國立民族學博物館	上午：至日本國立民族學博物館進行國際研討會會場佈置暨辦理第一天「客家族群與全球現象國際研討會」專題演講。 下午：辦理第一天「客家族群與全球現象國際研討會」第一、二場次發表，暨拜會民博福岡正太研究員請益日本時期錄音曲盤研究。 晚上：國際研討會貴賓及學者交流晚宴
第四天 12月16日 (星期日)	日本國立民族學博物館	上午：辦理第二天「客家族群與全球現象國際研討會」第三場次發表。 下午：辦理第二天「客家族群與全球現象國際研討會」專題報告一、二發表及總結報告。 晚上：國際研討會貴賓及學者交流晚宴
第五天 12月17日 (星期一)	日本國立民族學博物館 大阪→桃園	上午：參訪日本國立民族學博物館常設展、企劃展、特別展覽、圖書中心及典藏庫房等。 下午：三方召開工作會議洽談 108 年合作國際研討會主題及籌備事宜。 晚上：日本大阪→臺灣桃園

參、活動紀要

一、「2018 臺灣客家與日本客家」座談會與演講會

(一) 講座意旨

客家人是漢民族的一支，依照學界初步的估計，全世界超過 5000 萬的客家人口，包括華南等地區。據估計，客家人在日本居住的人數約為 5,000 至 10,000 人。其中大多數是第二次世界大戰前從臺灣移民及其後代。

客家委員會為推動臺灣客家文學走向國際，特別在 107 年翻譯 5 部客家文學大師作品，包括鍾肇政《歌德激情書》、李喬《藍彩霞的春天》、曾貴海《曾貴海詩選》、利玉芳《利玉芳詩選》、甘耀明《冬將軍來的夏天》，於 107 年 6 月陸續於日本各通路上架出版，也在日本民博書店販售。

為促進臺灣與日本客家之文化交流，推廣經典臺灣客家文學作品，由客發中心與日本民博合作，於 107 年 12 月 14 日下午邀請原著作品中的 2 位作家利玉芳、甘耀明及日譯作家池貞子，以「客家文學與客家族群文化」為主題，分享其文學創作觀，透過這場客家文學大師齊聚的盛會，將臺灣客家經典文學，譯介給非華文地區的讀者。

當日也邀請到中華民國留日京都華僑總會名譽會長張茂勳（安田伊佐男）先生，以「客家與我」進行專題演講，張會長的父親是臺灣客家人，他本人擔任中華民國留日京都華僑總會主席長達 18 年，也多次訪問臺灣，多年致力於日本和臺灣之間的國際交流，2014 年受頒臺灣「華光三等獎章」的榮譽，他的演講能加深日本大眾對臺灣客家的理解，以及更加瞭解臺灣客家人在日本社會的多元面向與貢獻。

(二) 講座議程

- 1、時間：107 年 12 月 14 日（星期五）
- 2、地點：日本國立民族學博物館第四會議廳(80 人)
- 3、語言：華語和日語（同步翻譯）、部分客語

時 間	會議議程
12:30-13:00	報到
13:00-13:15	<p>貴賓致詞(主持人引言及貴賓每位致詞各 3-5 分鐘) 綜合主持人：河合洋尚（日本國立民族學博物館副教授）</p> <p>貴賓致詞(主持人引言及貴賓每位致詞各 3-5 分鐘) 綜合主持人：河合洋尚（日本國立民族學博物館副教授）</p> <p>貴賓致詞：范佐銘（客家委員會副主任委員） 關雄二（日本國立民族學博物館副館長） 劉宏成（日本關西崇正會幹事長）</p> <p>與會貴賓：駐大阪辦事處李世丙處長、中華民國留日京都華僑總會張茂勳名譽會長、全日本崇正總會陳荊芳會長、中華民國李辛祥僑務諮問委員、日本關西崇正會城年德會長、日本關東崇正會周子秋會長、利玉芳女士及千金（顏稜芝小姐）、甘耀明先生及夫人（林美蘭女士）、李喬老師兩位千金（李舒琴女士、李舒亭女士）等。</p>
13:15-15:00	<p>第一場：客家文學與客家族群文化</p> <p>主持人：何金樑（客家委員會客家文化發展中心主任）</p> <p>參與座談者：臺灣客籍文學作家利玉芳女士、甘耀明先生、日譯作家池上貞子教授（跡見學園女子大學名譽教授）</p>
15:00-15:20	茶敘
15:20-16:50	<p>第二場：旅日經驗專題演講</p> <p>主持人：張玉佩（國立交通大學客家文化學院代理院長）</p> <p>主題演講者：張茂勳顧問 （中華民國留日京都華僑總會名譽會長及全日本崇正總會最高顧問）</p> <p>演講題目：「客家與我」</p> <p>與談人：周子秋（日本關東崇正會現任會長） 陳來幸（兵庫縣立大學教授）</p>
16:50-	結束

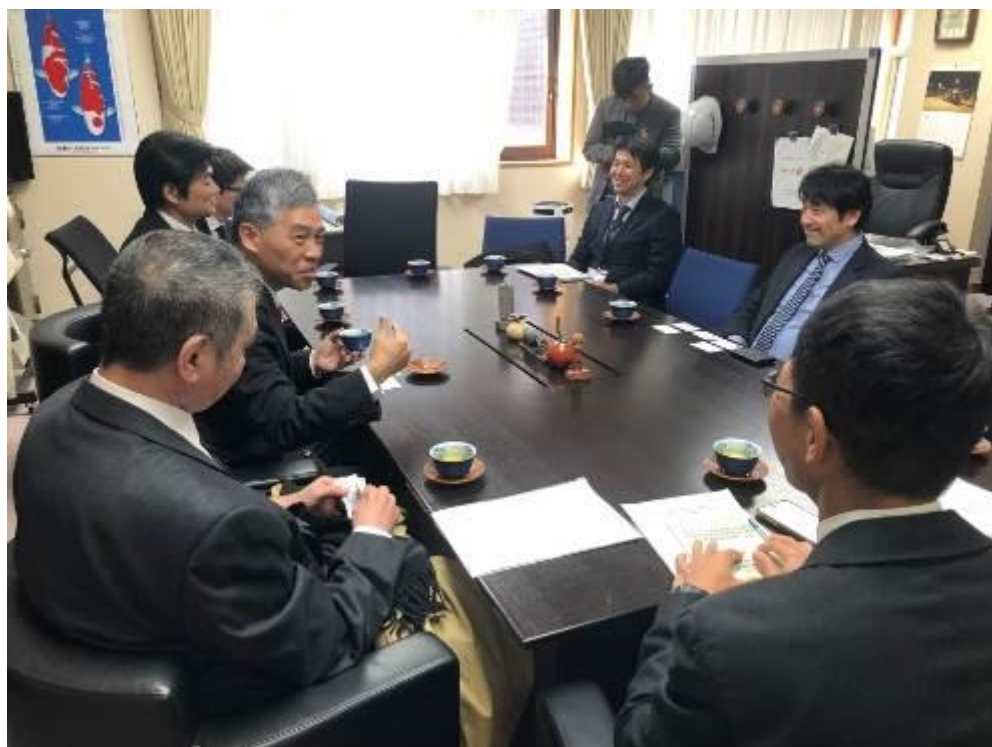
(三) 活動紀要

為推廣經典臺灣客家文學作品，本次出國計畫搭配客委會傳播行銷處「客家文學日譯作品海外宣傳推廣計畫」，由客發中心與民博合作辦理「2018臺灣客家與日本客家座談會與演講會」。客家委員會范佐銘副主委於107年12月14日偕同臺灣客籍文學作家、客家研究學者及客家文化發展中心同仁等人至日本國立民族學博物館參加「客家文學與客家族群文化座談會」，進行臺日客家文學交流。

由於國立民族學博物館館長吉田憲司因公不克參與第一天座談會，爰由民博副館長關雄二代表參加並致詞。范副主委於演講會開始前，在臺北駐大阪經濟文化辦事處處長李世丙、中華民國留日京都華僑總會名譽會長張茂勳與客發中心何金樑主任陪同下，一同拜訪關雄二副館長。



范佐銘副主委致贈客家等路予關副雄二副館長



范副主委（左二）、中華民國留日京都華僑總會名譽會長張茂勳（左一）、臺北駐大阪經濟文化辦事處處長李世丙（左三）與本會所屬客家文化發展中心主任何金樑（前）等人一同拜訪日本國立民族學博物館副館長關雄二（右二）

「2018臺灣客家與日本客家座談會與演講會」由日本民博河合洋尚副教授擔任綜合主持人，14日下午邀請原著作品作家利玉芳、甘耀明及日譯作家池上貞子（翻譯利玉芳老師的詩集作品），以「客家文學與客家族群文化」為主題，分享其文學創作觀。當日同場也邀請到中華民國留日京都華僑總會名譽會長張茂勳（安田伊佐男）先生，以「客家與我」進行專題演講，由周子秋（日本關東崇正會現任會長）、陳來幸（兵庫縣立大學教授）與談。

范佐銘副主委於致詞時，首先感謝國立民族學博物館、臺北駐大阪辦事處、全日本崇正總會、日本關西崇正會、日本關東崇正會、中華民國留日京都華僑總會等社團，讓本次演講會及國際研討會能順利展開。這次座談會及研討會，是繼106年12月日本民博與客發中心簽定學術交流合作協定後，第二年的合作。臺灣客籍作家對整體臺灣文學的貢獻非常多，不少臺灣典範作家是客家

人，從吳濁流、鍾理和、賴和、鍾肇政、李喬，到當代的曾貴海、利玉芳、甘耀明等作家，在臺灣文學史上扮演了非常重要的角色。客委會為推動臺灣客家文學走向國際，陸續將經典客家文學作品譯介給非華文地區的讀者，讓世界看見臺灣文學、看見臺灣客家。107年除了翻譯出版的李喬《藍彩霞的春天》西文版外，也特別將鍾肇政《歌德激情書》、李喬《藍彩霞的春天》、曾貴海《曾貴海詩選》、利玉芳《利玉芳詩選》、甘耀明《冬將軍來的夏天》等5部客家文學大師作品翻譯成日文版。本次座談很榮幸能邀請到原著臺灣客籍作家利玉芳女士、甘耀明先生及日譯作家池貞子教授，以「客家文學與客家族群文化」為主題，分享其文學創作觀、源自客庄生活的創作背景及對客家族群文化的見解。另外，本次演講會也特別邀請到中華民國留日京都華僑總會名譽會長張茂勳（安田伊佐男）先生，以「客家與我」進行專題演講，他的專題演講能帶來他生命中精采、感人的小故事，讓日本大眾加深對臺灣客家的理解，以及更加瞭解臺灣客家人在日本社會的多元面向。

而日本民博關雄二副館長致詞時表示，106年4月客委員李永得主委曾偕同張維安教授、何金樑主任等人至民博交流，展開了民博與客家研究進行交流的可能性，也促成106年12月16日民博與客發中心、交大客院簽署六年的學術研究交流合作協定，同時客發中心也盛情邀請吉田憲司館長、關副館長及河合洋尚副教授到訪臺灣客家文化館並參與三方合辦的國際研討會。他表示在參加106年簽署儀式及國際研討會之前，對客家人或客家文化是不瞭解的，但經過為期二天的研討會，開始瞭解到”客家人”是屬漢民族，但有自己的獨特身份，足跡遍佈世界各地；106年研討會期間的客家聚落考察，看到獨特客家文化景觀及享受到的獨特客家

菜，也留下深刻印象，對此議題也開始感到興趣。關副館長也表示因為之前的交流，才瞭解到在他研究四十年的秘魯（如：首都利馬Lima）原來也有許多客家人，這是他之前從未注意過的，對關副館長而言，與客發中心進行的學術交流是非常有意思的。而本次與客發中心合辦的「臺灣客家與日本客家」座談會及演講會，是從文學方面進行比較與交流，而一個族群或民族的存在，其語言的存在，尤其是使用其語言的文學，更是不可或缺。從這個意義來說，作為一個關心世界民族文化的民博，舉辦這樣的主題講座，是非常新穎而有意義的。



2018 臺灣客家與日本客家演講會
客委會范佐銘副主委致詞

2018 臺灣客家與日本客家演講會
日本民族博物館關雄二副館長致詞

在「客家文學與客家族群文化」座談中，兩位客籍作家，利玉芳女士及甘耀明先生，於座談會上向與會的學者專家闡述文學創作概念。利玉芳女士於現場朗讀了數則本次的翻譯詩作，並提到與池上老師之間溝通經驗，讓人感受到作家、譯者對於作品理解及譯者翻譯細膩度，影響譯本是否合宜地傳達作者的創作概念。利老師也分享了寫作的靈感，有次與先生至日本度假，雖適逢當地盛開櫻花，但因旅程安排差錯，無法確定居住地方，心裡卻高興不起來，而寫下一首惆悵的詩句。

甘耀明先生，則提到自己生長的背景，是在獅潭客莊，他的

作品是運用他的生活經驗，也提到他在書中事物和角色的安排，其實都各自代表著不同意義，如書中出現的無軌火車，象徵著日本統治的臺灣期間，同時為臺灣帶來進步與傷害。除此之外，甘耀明先生亦分享上午參觀川端康成文學館的心得。

池上貞子教授與談時提到，身為一個翻譯作者，如何去瞭解原著作者當時寫作的動機及背景環境是很重要的，這決定如何去選擇詞彙表達，她曾經為了一個用詞的表達，反覆透過信件向利玉芳女士詢問，也特別感謝利女士不吝回饋意見。



2018 臺灣客家與日本客家演講會現場
第一場次-客家文學與客家族群文化座談



2018 臺灣客家與日本客家演講會現場
第一、二場次講者合影



日本民族博物館關雄二副館長（中），客委會范佐銘副主委（關雄二右側）
客發中心何金樑主任（關雄二的左一）

當日同場更邀請到中華民國留日京都華僑總會名譽會長張茂勳（安田伊佐男）先生，以「客家與我」進行專題演講，從小談起，與父親的相處、對客家的印象、曾經擔任教育機構主管及目前推動的事業，讓日本大眾加深對臺灣客家社會的理解以及客家人在日本社會的多元面向。

「客家與我」專題演講評論人兩位，周子秋會長（日本關東崇正會現任會長）從自身旅日發展經驗談起，提到客家族群在日本發展的案例。另外陳來幸教授（公立大學法人兵庫縣立大學經濟學部國際經濟學科教授）是從學術研討上討論客家人的遷徙史。



2018 臺灣客家與日本客家演講會現場
第二場次-旅日經驗演講



張茂勳會長（左四），張玉佩院長（左三），周子秋會長（右五），陳來幸教授（左二）



2018 臺灣客家與日本客家演說會及研討會工作人員





2018 臺灣客家與日本客家演講會現場

(四) 演講會講者及日譯文學作品介紹

1、利玉芳女士

1952年出生於臺灣屏東內埔，曾獲吳濁流文學獎、陳秀喜詩獎，是客家文壇上大放異彩的女性詩人，她的詩形象大膽、造句清新、能打破一些古陋格調，並有不少青澀人生觸探及智慧。求學時代以筆名綠莎發表文章，1978年加入笠詩社後，以客家女性的角度創作母語詩詞，呈現臺灣社會、生態、政治等多元樣貌，知名的著作包含《活的滋味》、《貓》、《嫁》《向日葵》、《淡飲洛神花的早晨》、《夢會轉彎》、《燈籠花》、《台灣詩人選集—利玉芳集》等詩集，另有兒童文學作品。

2、甘耀明先生

1972年出生於苗栗獅潭，榮獲多項文學獎肯定的小說家，過往作品《鬼殺し》、《神秘列車》已由長期專注於翻譯書經營

的「白水社」發行，加上吳明益《步道橋の魔術師》一書的熱潮，相信能讓對熟悉白水社的讀者建立起信賴感；《冬將軍來的夏天》是2017年最新的長篇小說，對於熟悉甘耀明的日本讀者，新作想必能再次打動他們。

3、池上貞子教授

1947年出生於日本埼玉縣，現為跡見學園女子大學名譽教授，主攻中國現代文學方向。譯作包括張愛玲《傾城之戀》、《行道天涯》、《何日君再來》、《荒人手記》、《欲望廚房》、《契丹的玫瑰》、《吉陵春秋》，以及2017年利玉芳女士歷年詩作選集日譯作品等。

4、張茂勳（安田伊佐男）先生

中華民國留日京都華僑總會名譽會長。1947年生於京都，在日臺灣人（第二代，父親臺灣高雄客家人，母親日本人），曾擔任京都兩洋高等學校理事長，從事教育工作。自1997年至2014年，擔任中華民國留日京都華僑總會主席長達18年，多次訪問臺灣，與臺灣關鍵人士的會談和交流，並受邀擔任京都國際觀光大使，推廣京都的魅力。此外，多年致力於日本和臺灣之間的國際交流，2014年11月受頒臺灣「華光三等獎章」的榮譽。

5、周子秋先生

日本關東崇正會現任會長。客家委員會海外諮詢委員，熱心於客家事務推廣。

6、陳來幸

現任公立大學法人兵庫縣立大學經濟學部國際經濟學科教授。在日臺灣人，神戶大學文化研究院完成博士課程。專門從事中國近代史、亞洲經濟史、海外中國歷史。

2018年客家委員會客家文學日譯作品一覽表

作家	作品	譯者	出版社	ISBN
鍾肇政	《歌德激情書》	永井 江理子	未知谷 出版社	ゲーテ激情の書 客家文學的珠玉 1 978-4-89642-561-1
李喬	《藍彩霞的春天》	明田川 聰士	未知谷 出版社	藍彩霞の春 客家文學的珠玉 2 978-4-89642-562-8
曾貴海	歷年詩作選集	橫路啟 子	未知谷 出版社	曾貴海詩選 客家文學的珠玉 3 978-4-89642-563-5
利玉芳	歷年詩作選集	池上貞 子	未知谷 出版社	利玉芳詩選 客家文學的珠玉 4 978-4-89642-564-2
甘耀明	《冬將軍來的夏天》	白水紀 子	白水社	冬將軍が来た夏 978-4-560-09635-2



5 部翻譯客家文學作品於日本國立民族學博物館展示與販售



2018

「台湾客家と日本客家」 講演会

時 期：平成30年（西元2018年）12月14日（金曜日）
場 所：国立民族学博物館4Fセミナー室2階（定員80名）
大阪府吹田市千里万博公園10-1

開催日時	2018年12月14日（金）13:00 - 17:00
時 間	プログラム
	組合写真：河合洋尚（国立民族学博物館・准教授）
12:30-13:00	開場
13:00-13:15	開場挨拶 池佐雅（台湾客家委員会・副主席） 駒田二（国立民族学博物館・副館長） 熊沢成（日本漢語学会・幹事長）
13:15-15:00	テーマI 「客家文学と客家文化」（座談会方式） 話者：池田尚、林玉芳、甘耀明（台湾の客家文学作家） コメンタリー：村上真子（奈良学園女子大学・客員教授） 司会：何金模（台湾客家文化発展センター・主任）
15:00-15:20	ティー・ブレイク
15:20-16:50	テーマII 「日本客家のライフヒストリー」 話者：菅沼聡（中華民国留日京都華僑協会・名誉会長） テーマ：「客家と私」 ディスカッション：熊子秋（日本関係者正会・現任会長） 熊宗華（兵庫県立大学・教授） 司会：熊玉娘（台湾交通大学客家文化学研究所・代理院長）
16:50—	閉幕

注：本座談会は事前登録する必要があります
本場館1階有観覧券専用
観覧券名：https://goo.gl/bvA4R

主催単位： 国立民族学博物館 共催単位： 台湾客家文化発展センター

○ 研究会・シンポジウム・学会などのお知らせ

2018年12月14日（金）
講演会「台湾客家と日本客家」

- ・ 日 時：2018年12月14日（金）13:00 - 17:00
- ・ 場 所：国立民族学博物館 4Fセミナー室
- ・ 講演者：中島尚、日本籍（要予約）、部分的に客家語
- ・ 一般公開（参加無料／申込不要【先着順】）
- ・ お問い合わせ：国立民族学博物館 河合洋尚研究室
〒565-0811 吹田市千里万博公園10-1
TEL: 06-6878-2151
FAX: 06-6878-7903
globe_hk@lac.mnpku.ac.jp
（*を@に置き換えてください）



◆ 関連シンポジウム
国際シンポジウム「客家エスニシティとグローバル化——華僑人の転がりと存在」
開催日：2018年12月15日（土）～12月16日（日）
場 所：国立民族学博物館 4Fセミナー室
一般公開（参加無料／申込不要【先着順】）
・ [詳細情報はこちら](#)

二、「2018 客家族群和全球現象國際研討會」

(一) 研討會意旨

日本國立民族學博物館（National Museum of Ethnology），位於大阪府吹田市日本國際博覽會紀念公園內，1974年籌建，1977年11月17日開放，占地面積40,821平方公尺，建築面積10,216平方公尺，並規畫有研究、展覽、收藏和教育功能的相關設施，用於收集保存民族學資料以及開展研究與展覽。日本民博為人間文化研究機構所構成之大學共同利用機關，是一所以文化人類學和民族學研究為主的研究機構，屬文部省大學學術局管轄，編制與國立大學相同，同時也是大學共同利用研究單位，為「總和研究大學院大學」所轄單位，等於一所國內的研究所，專收大學畢業的研究生，民博目前約有60名研究人員，也擔任培養人類學和民族學博士班研究生，是日本首創僅有博士課程的國立研究院大學，同時也是世界各民族文化的研究機構，其研究成果透過陳列供參觀外，還向大學教師和從事民族學研究人員提供資料，集研究所、博物館兩種功能於一體，博物館館內設施也能讓訪客直接共用研究成果，在日本國立研究機構中是獨一無二的。



日本國立民族學博物館

為強化客發中心所屬「臺灣客家文化館」逐步達到「全球客家博物館及圖資研究中心」的目標，持續拓展海外客家研究交流與館際合作，客發中心於106年12月16日與日本民博、交大客院三方共同簽署六年的「學術研究交流合作協定書」後，已於106年12月15-17日於臺灣客家文化館辦理「2017博物館及客家研究國際研討會」。為更進一步擴大臺日雙方客家學術交流，客發中心與日本民博及交大客院再度合作，於107年12月15、16日舉辦「2018客家族群與全球現象國際研討會」，邀請來自臺灣、日本、英國、香港、大陸、馬來西亞、加拿大等地區學者，進行實質的客家學術交流與對話。

客家人是漢民族的一支，依學界初估，全世界超過5000萬的客家人口，其中大半的客家人居住在中國大陸、香港、臺灣、東南亞諸國。因此，迄今為止客家研究的主要研究對象集中在這些國家或者地區。然而，不能忽視客家人和廣府人在中南美、環印度洋、大洋洲的華僑華人社會往往形成兩大華人族群這個事實。本次2018國際研討會主要針對美洲、環印度洋、大洋洲的客家族群，報告其在全球各地的開展以及經驗。從而，重新探討客家和非客家之間的族群邊界，進而重新檢討華僑華人研究本身的框架。

本次行程由客發中心何金樑主任率領中心賴郁晴組長、洪登欽研究員、徐芳智研究員、徐國峰研究員，偕同臺灣學者張玉珮代理院長（交通大學）、張維安教授（交通大學）、潘美玲教授（交通大學）、羅烈師副教授（交通大學）、童元昭副教授（臺灣大學）、姜貞吟教授（中央大學）、洪馨蘭副教授（高雄師範大學）、張容嘉博士後研究員（中央大學）等8位學者共同參加。



客發中心同仁及參與學者於民博前合影

(二) 講座議程

- 1、時間：107年12月15、16日（星期六、日）
- 2、地點：日本國立民族學博物館第四會議廳(80人)
- 3、語言：華語和日語（同步翻譯）、部分客語、英語
- 4、主辦單位：日本國立民族學博物館
- 5、合辦單位：客委會客家文化發展中心、交通大學客家文化學院
- 6、支持單位：國立民族學博物館全球現象研究部和特別研究《少數族群與共生》



2018 International Symposium—Hakka Ethnicity and Their Global Engagements—

2018 國際客家學術研討會

「客家エスニシティとグローバル現象—華僑華人の拡がりと現在—」要旨集
「客家族群與全球現象國際研討會」要旨集

編輯委員會

執行委員長：西谷洋史（國立民族學博物館）
執行委員： 廖 輝宏（清華大學客家文化學院）
 柯 金榮（清華客家文化發展中心）
 廖 國輝（清華客家文化發展中心）
 廖 國輝（清華客家文化發展中心）
 黃嘉典（交通大學）
 小林定家（法政大學）

編者

黃年興（法政大學） 西谷洋史（法政大學）
西編真（法政大學） 西谷洋史（法政大學）
西谷洋史（法政大學） 西谷洋史（法政大學）

發行所：2018年12月15日

編 者：國立民族學博物館研究部

編 者：西谷洋史（國立民族學博物館）

編輯協力：西編真（法政大學客家文化學院）

編輯協力：西編真（法政大學客家文化學院）

編輯協力：西編真（法政大學客家文化學院）

編輯協力：西編真（法政大學客家文化學院）

編輯協力：西編真（法政大學客家文化學院）

編輯協力：西編真（法政大學客家文化學院）

編輯協力：西編真（法政大學客家文化學院）

編輯協力：西編真（法政大學客家文化學院）

編輯協力：西編真（法政大學客家文化學院）

編輯協力：西編真（法政大學客家文化學院）

編輯協力：西編真（法政大學客家文化學院）

2018 客家族群和全球現象國際研討會要旨集封面及會議實行委員

2018年12月15日(六)			
時間	會議日程		
9:40-10:00	報到		
10:00-10:15	開幕式 綜合主持：河合洋尚（日本國立民族學博物館副教授） 開幕致辭：吉田憲司（日本國立民族學博物館館長） 何 金樑（客家文化發展中心主任）		
10:15-12:00	專題演講(專題演講者每位45分鐘) 主持人：河合洋尚（日本國立民族學博物館副教授） 專題演講者一：渡邊欣雄（日本東京都立大學名譽教授） 演講題目：客家與中華 專題演講者二：張維安（國立交通大學客家文化學院教授） 演講題目：全球客家語言文化發展趨勢之探討		
12:00-13:30	午餐休息		
時間	主持人	論文發表人	論文題目
13:30-15:00	第一場次：中南美洲客家研究		
	園田節子/兵庫縣立大學教授	Mark Y. Wong(黃韜) / 廣西師範大學講師	加拿大西海岸華人移民組織與身份認同：以溫哥華客屬崇正會為例
		柴田佳子 / 日本神戶大學教授	牙買加華人的語言與掛山儀式中的客家意識——跨越、(非)繼承、學習、創造
		張翰璧 / 國立中央大學客家語文暨社會科學學系教授、張容嘉 / 國立中央大學博士後研究員	巴拿馬客家移民與文化發展
河合洋尚 / 國立民族學博物館副教授		秘魯客家的初步考察(報告)	
15:00-15:30	茶敘		
15:30-16:40	第二場次：環印度洋客家研究		
	橫田祥子 / 滋賀縣立大學助理教授	潘美玲 / 國立交通大學客家文化學院教授	印度加爾各答華人與客家研究議題辨析(發表)
		夏遠鳴 / 廣東嘉應學院客家研究院助理研究員	毛里求斯客家社會(發表)
林文映 / 香港客家文化研究會會長		留尼旺客家的社會和文化(報告)	
16:45-	結束		

2018年12月16日(日)			
時間	主持人	論文發表人	論文題目
9:40-10:00	報到		
10:00-12:00	第三場次：大洋洲客家研究		
	Anna. K. Kelly and Mark Y. Wong	羅可群／廣東外語外 貿大學客家文化研究 所教授	澳洲的客家移民
		芹澤知広／日本奈良 大學教授	從儂族華人的宗教設施看越南：澳洲 之間關係
		童元昭／國立臺灣大 學人類學系副教授	在華人與客家之間
		姜貞吟／國立中央大 學客家語文暨社會科 學學系副教授	法屬玻里尼西亞客家族群邊界與認 同在地化
張維安／國立交通大 學客家文化學院教授		大洋洲新喀里多尼亞客家觀察（報 告）	
12:00-13:00	午餐休息		
13:00-15:15	專題報告一：客家族群的重新建構：歷史人類學視角		
	主持人兼全體解說：河合洋尚／日本國立民族學博物館副教授 報告人： 小林宏至／日本山口大學副教授-作為客家文化的福建土樓和作為閩 南文化的保生大帝 稻澤 努／日本尚絅學院大學副教授-廣東汕尾的「客家」與「福佬」 飯島典子／日本廣島市立大學副教授-江西南部的鈺山開發與雲南： 隱形的「客家」鈺山開發者 橫田浩一／日本國立民族學博物館外來研究員-客家族群的邊界：以 潮汕地區與台灣南部的事例為中心 洪馨蘭／國立高雄師範大學副教授-認同的流動與型塑：臺灣「新个 客家人」運動下的「新」客家人 吳雲霞／英國 Lancaster 大學博士-「『艾人』還是『客家』？」：胡 志明市欽廉客家的打齋超度儀式與族群認同 與談人： 羅烈師／國立交通大學客家文化學院副教授 蔡靜芬／馬來西亞砂拉越大學副教授		
15:15-15:30	茶敘		
15:30-16:40	專題報告二：從海外客家研究談博物館展示運用		
	（主持人引言 10 分鐘、發表人 10 分鐘(4 位)、與談各 5 分鐘） 主持人：賴郁晴（客家文化發展中心組長） 河合洋尚（日本國立民族學博物館副教授） 報告人： ② 邱秀英／客家文化發展中心副研究員、徐國峰／客家文化發展中心 研究員：《從海外客家研究談博物館展示運用》 ③ 洪登欽／客家文化發展中心研究員、徐芳智／客家文化發展中心研 究員：《日本與臺灣客家國際巡迴展構思》 與談人：飯島典子（日本廣島市立大學副教授）*針對第①報告與談 小林宏至（日本山口大學副教授）*針對第②報告與談 羅烈師（國立交通大學客家文化學院副教授）		
16:40-17:00	總結報告（每位總結各 10 分鐘） 渡邊欣雄／日本東京都立大學名譽教授 張維安／國立交通大學客家文化學院教授		
17:00-	結束		

(三) 活動紀要 (以下發表摘述內容尚未正式出版, 請勿引用)

1、開幕致詞

首日研討會開幕式由日本民博吉田憲司館長致詞, 提到106年參與「2017博物館與客家研究國際研討會」後, 開始瞭解臺灣客家族群的發展情形, 為了更瞭解客家, 前陣子與民博河合洋尚副教授至中國大陸進行客家考察。而此次民博與客發中心再次合辦的「2018客家族群和全球現象國際研討會」, 這是日本第一次有如此規模的客家國際研討會, 希冀透過此次研討會能夠對客家, 乃至於日本客家有更深入的研究及認識。

客發中心何金樑主任致詞, 談到客家(族群)博物館的發展, 不能缺少的就是客家研究的基礎, 106年與民博合辦的國際研討會, 也在107年12月出版《博物館與客家研究》專書, 是少數以「客家族群博物館」為學術對話的專書, 並與研討會現場學者分享。而本次兩天的國際研討會, 聚焦客家族群與全球現象, 發表討論議題除了之前較少研究的中南美洲、環印度洋、大洋洲的客家族群提出探討外, 也將就客家和非客家之間的族群邊界的議題進行對話, 這也是臺灣客家文化館三大展示主軸「海外客家、多元族群文化(族群邊界)、臺灣客家」努力的目標, 希望從兩天的發表與討論, 汲取更豐碩的研究觀察與成果, 作為後續調查研究與展示運用的重要基礎。



民博吉田憲司館長致詞



客發中心何金樑主任致詞

2、專題演講

專題演講第一場由渡邊欣雄教授（日本東京都立大學榮譽教授），以「客家與中華」為題進行演講，渡邊教授以自身研究經歷，提到在 1978 年，為了理解漢族而走訪臺灣，第一次知道「客家人」的存在。自從渡邊教授得知漢族有作為 sub-ethnic group（次族群集團）的「客家人」和「客家文化」以來，首先從研究理解「客家」有獨特的歷史與文化，以臺灣南部的「六堆」客家地區為研究對象，從事了 10 年多(1978-88)的田野考察。渡邊老師從當地人的口述中得到強調客家文化獨特性的訊息，與後來在東亞全面性考察進行比較研究之後闡明，其實與客家文化特色共同的文化因素也在其他民族集團以及國家存在著。例如，常被視為客家人獨特的民俗宗教（三山國王信仰等）在其他民族集團也有，風水思想的特徵在東亞、東南亞也有廣泛的分佈。就這樣，渡邊老師通過客家研究，認知到客家研究需要放在「中華文明」這個更廣泛的框架中去理解，進而關注全球的漢文化研究。

第二場次的專題演講，由交大客院張維安教授，以「全球客家語言文化發展趨勢之探討」為題，談到語言文化對客家族群的重要性，語言雖不能定義客家族群，卻是客家之所以可能的基礎，客家跨地域的存在，最後以語言文化的因素而被定位／自我定位為客家。其次論及客家社會實體的複雜性，分析客家族群內部的語言文化異質性，及其所帶來客家巴別塔效應，這個效應使得客家之內的對話有一定程度的困難性。長期來看客家語言的發展趨勢是走向一個無法挽回的式微，這個部分將分兩大部份：客家散居區和客家聚集區的語言文化趨勢，前者

將從週邊華人和其他腔調客家人的影響、家庭語言維持不易以及族群通婚和語言的使用來分析；後者則選擇三個客家人客聚集的地區，一個原鄉（梅縣），兩個移民社會（沙巴和台灣）加以分析。就全球客家語言文化發展趨勢來來看，在接棒中遺失了客家語言文化是一個普遍的現象，當客家語言不再明顯的作為客家族群、客家社團的特質的此刻與未來，客家研究勢必面對客家社會實體的重新定義，客家族群語言發展的集體趨勢將產生新式的客家族群：無客家話的客家族群。雖然也發現最後一代（使用客語的）客家人的認同還是很強，但是如果語言是族群重要的識別因素，客家話的式微令人憂心海外客家族群的命運，以及海外華人文化的豐富性。無客家話的客家認同要靠什麼來維持？歷史想象與英雄故事，也許還可扮演一些角色，不過這些還要進一步分析。



渡邊欣雄榮譽教授專題演講



張維安教授專題演講

3、第一場次發表：中南美洲客家研究

第一場次議題為「中南美洲客家研究」，由園田節子（兵庫縣立大學教授）擔任主持人，第一位發表人為黃韜（廣西師範大學講師）以「加拿大西海岸華人移民組織與身份認同：以溫哥華客屬崇正會和江夏黃氏宗親會為例」，通過梳理加拿大的唐人街和相關街區內的客家團體發展歷史與變遷，發現在

1924 年以前，加拿大西海岸地區的唐人街因為政策制定、勞工短缺、市場需求、資源配置與社會組織的原因，形成了城市、礦山與農業三種互補相生的唐人街；具有顯著的生態性族群經濟特色。1924年到 1947 年的《排華法案》實施期間，華人的族群經濟和就業發生了明顯的改變，華人勞動力只能被迫流向以餐飲為代表的有限幾種行業；這造成了中國文化開始其當地語系化和加拿大的其它文化接受華人文化元素的雙向互溶過程。北美的各個唐人街就是見證這一變化過程的物質載體。通過探討以溫哥華客屬崇正會為代表的客家僑團在維護僑民利益、保存客家文化及族群認同發揮的功能；以及當下所面臨的各種問題。

第二位發表人為柴田佳子（日本神戶大學教授），以「牙買加華人的語言與掛山儀式中的客家意識—跨越、(非)繼承、學習、創造」為題目，談到雖然牙買加華人華僑的大多數是客家人，但他們幾乎沒有繼承作為「活傳統」的客家文化。被標準化的客家移居史和刻板意象的文化特徵，往往在紀念活動和節慶活動的場合中通過媒體出現，但另一方面包括混血的大半華人擁有曖昧、可變、多樣、不同的客家意識以及「他者」觀念。客家話也只有部分中年、老年人保留而已。在這樣的情況下，民族目的和「掛山」意識（清明節）跟關帝廟同樣成為了當地化和傳統創造的磁場。通過墓地的大規模裝修和個別或共同的意識，一方面他們活用了自己的跨越網絡，一時明確地表現出客家意識，但另一方面全體來說客家意識開始衰落了。

第三位發表人為張翰璧（國立中央大學客家語文暨社會科學學系教授）、張容嘉（國立中央大學博士後研究員），以「巴

拿馬客家移民與文化發展」為題目，談到據有關方面統計，目前分佈在海外的客家人(不包括臺灣、中國、香港、澳門)有五百多萬人。在世界五大洲中，亞洲最多，總數超過了三百五十多萬人，涉及二十多個國家和地區，亞洲以外，客家人聚集的第二個主要地區是南北美洲，總共有四十多萬人，可惜的是對於中美客家的研究較少著墨。希望以巴拿馬客家為研究範圍，分析 19 世紀移入大陸客家的祖籍分布及其客家文化的傳承。



黃韜老師發表論文



張容嘉博士後研究員發表論文

第四位發表人為河合洋尚（日本國立民族學博物館副教授），以「秘魯客家的初步考察」為題目，談到19 世紀後期以來，許多廣東人作為苦力移居到秘魯，定居後組織了中華通惠總局傘下的地緣、血緣團體。1970 年代之前移居到秘魯的華人及其後裔是以珠三角一帶的廣府人與客家人為主。在進行混血化的現在秘魯，已經無法知道正確的華人以及客家人口，但秘魯確實有不少被視為「客家」的華人。秘魯「客家人」大多數來自珠三角西部的中山、台山、鶴山等，他們一起組織同陞會館，拜關帝和北帝。然而，隨著進行田野考察發現，在秘魯被視為「客家」的人們有可能與在廣東和臺灣等想象的客家人不同。通過介紹秘魯「客家」的初步訊息，試圖重新描繪全球客家族群區域分布。

4、第二場次發表：環印度洋客家研究

第二場次議題為「環印度洋客家研究」，由橫田祥子（滋賀縣立大學助理教授）擔任主持人，第一位發表人為潘美玲（國立交通大學客家文化學院教授），以「印度加爾各答華人與客家研究議題辨析」為題目，提到從 17 世紀以來就有華人移民印度，主要集中在西孟加拉省(West Bengal)加爾各答(Kolkata)的塔壩(Dhapa)地區，客家人是當中重要的人口組成，並曾以皮革的生產製造為當地主要的族群產業特色。已經 200 多年歷史的移民社群，歷經英國殖民統治的時期以及印度獨立為民主國家的歷史，隨著印度的政權改變，以及社會經濟發展，該移民社區與印度在地社會的關係展現不同的型態。尤其 1962 年的中印戰爭，更觸發加爾各答華人移民前往歐美等其他國家再移民趨勢。針對從 1960 年代以來，有關該地社群中、英文出版的研究文獻進行評論分析，包括移民特性、文化特質、族群經濟、以及與印度社會的關係等內容，檢視印度華人／客家人的在印度社會移民特質，以及此社群研究所呈現出的海外華人／客家人研究共同議題。最後，印度華人／客家人的移民社群發展無法脫離移民母國與移民社會的政經歷史脈絡，同樣地，有關印度華人／客家人的學術研究與出版，也必須放置在國際關係的體系發展，方能辨析議題的意義。

第二位發表人為夏遠鳴（廣東嘉應學院客家研究院助理研究員），以「模里西斯客家社會」為題目，因故不克前來，由河合洋尚（日本國立民族學博物館副教授）代為宣讀，談到在歷史上，模裡西斯曾有福建人、南順人（南海和順德）、客家人三個主要的群體，隨著社會經濟的變化，漸漸形成一個以客

家人為主體的華人社會。雖是一個很小的華人社會（常住人口不到兩萬人），但也有自己的社團、學校、報刊、墓地等，其中社團數量之多，讓人印象深刻。模裡西斯的客家社會的形成與變遷，有歷史族群衝突的因素，也有當地社會經濟發展的因素，還與近代以來中國國內的政治變化有密切關係。現在，模裡西斯的新一代客家人又不斷向歐美等國遷移定居，模裡西斯成為客家人新的故鄉。

第三位發表人為林文映（香港客家文化研究會會長），以「留尼旺客家人與模里西斯的比較觀察」為題目，提及遠離東亞的西印度洋島嶼，有許多中國人世代繁衍生息，其中逾八成是廣東客家人。本文以毛里求斯、留尼旺的田野調查為例，追溯客家人社團的歷史淵源，將循如下六個途徑探討客家社團的歷史成因、組織功能，以及未來在中國推動「一帶一路」戰略的作用和意義。

一、客家人從香港、馬來半島到西印度洋歷史源流

二、結社特點：地域、姓氏、宗親祠堂除了以地域結社，也用姓氏組織會館。

三、毛里求斯的客家公墓：尋根問祖、血濃於水的紐帶。

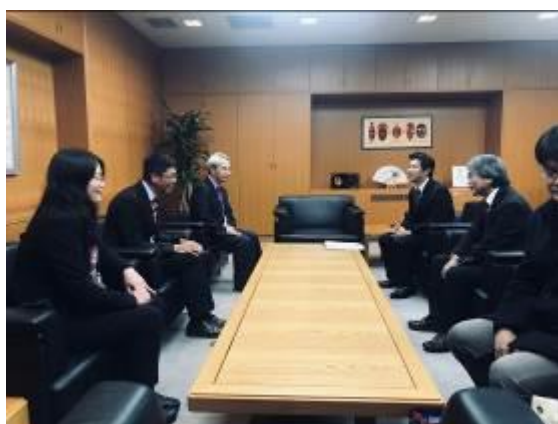
四、留尼旺帝廟的功能：求神祈福與社交團聚。

五、多元文化環境下的客家「雞尾酒血統」和客家話的流失。

六、客家人是最早踐行海上絲綢之路的漢族民系，中國政府勢將強化海外客家人的作用。



第一天參與人員大合照



至館長室討論合作事宜

4、第三場次發表：大洋洲客家研究

研討會第二天早上辦理第三場次議題為「大洋洲客家研究」，由Anna. K. Kelly and Mark Y. Wong擔任主持人，第一位發表人為羅可群（廣東外語外貿大學客家文化研究所教授）以「澳洲的客家移民」為題目，羅老師與澳洲客家移民密切接觸，通過調查訪問，撰寫了《澳大利亞客家》一書，2008年由

廣西師範大學出版社出版。對來自中國大陸、越南、柬埔寨、東帝汶以及其它地區的澳大利亞客家移民，進行考察，根據羅老師掌握的材料，對客家族群的遷移歷史、生存狀態和文化傳承的狀況，作一些較為具體的介紹。

第二位發表人為芹澤知広（日本奈良大學教授），以「從儂族華人的宗教設施看越南：澳洲之間關係」為題目，提到「儂族華人」指 1954 年從越南北部的廣寧省（舊稱：海寧省）到越南南部移居的華人集團。這個集團的共同語言是曾經在中國廣西（包含之前的廣西省和廣東省沿海地區的一部分）的市場作為共同語言使用的「白話」（粵語），但多數是從 18 世紀到 19 世紀到越南移居的客家人。19 世紀後期客家移民在越南北部建設了供奉儂族華人特有神明的廟宇，其代表廟宇是「護國觀音廟」，供奉他們從中國帶過來的觀音。1954 年後他們移居到越南南部之後陸續建設這些廟宇，1975 年以後有些人從越南移居澳大利亞等國家，也建設了同樣的廟宇。本人所發表的內容，將探討近年來越南南部的儂族華人對華人宗教設施的捐款、儂族華人的社交網絡、以及越南和澳大利亞之間的關係。

第三位發表人為童元昭（國立臺灣大學人類學系副教授），以「在華人與客家之間」為題目，大溪地華人中高比例是客家人，少數是說粵語的七邑移民的後代。這一祖籍的區分，是因招募地不同所造成。粵語移民與客家移民的發展方式不同，最終形成目前大溪地華人以客家後裔居多的情形。將回顧近五十年在大溪地華人的生活中客家意識浮現的脈絡，如語言，兼及客語教學與華語教學的爭議等，分析早期華人的文集，社團周年紀念集，田野筆記以及網路文獻等。大溪地華人由於在華人

中佔有多數的優勢，社團之間長者以客語交談，但過去世代強烈的國族觀念，以及社團與母國的連結等，使得華人社團的華人意識強烈，社團維持的語言教學也以華語為主。但 1990 年代出現的客語教學，激發討論客語華語兩者的關係。

第四位發表人為姜貞吟（國立中央大學客家語文暨社會科學學系副教授），以「法屬玻里尼西亞客家族群邊界與認同在地化」為題目，自 19 世紀中期起，客家人因不同因素移往法屬玻里尼西亞，在長達 3-6 代移居史裡，歷經當地多次族群政策重要變遷以及與當地人群、文化長期互動來往影響下，客家族群邊界與認同已漸朝向在地化表現。大溪地客家族群邊界與族群認同有著內部變化與外部威脅兩種發展歷程，前者主要為「從華人到客家人」、「從苦力到從商」與「從客人到主人」的三種內部變化；後者則是「客家宗姓的法文化」、「華人離散的召喚」與「疆界消失的全球化」的外部威脅。本研究主要收集大溪地客家族群遷移過程、族群認同變化情形，研究發現與先前研究結果已略有不同，因國際政經與當地社會變遷等因素，新世代展現不同的族群與國族認同，並在文化上表現出多元揉雜性。



芹澤知広教授發表論文



童元昭教授發表論文

第五位發表人為張維安（國立交通大學客家文化學院教

授)，以「大洋洲新喀裡多尼亞客家觀察」為題目，介紹新喀裡多尼亞基礎簡介，分析華人及其和大溪地的關係，尋找客家華人的蹤影(如：1. 客家移民來源；2. 客家移入時間；3. 客家華人從事的行業；4. 客家語言的使用；5. 當地客家文化與信仰；6. 第一代客家移民的現況；7. 新一代客家人的身影。)，以及個案分享。

5、專題報告一：客家族群的重新建構-歷史人類學視角

研討會第二天下午為專題報告第一場，議題為「客家族群的重新建構：歷史人類學視角」，由河合洋尚（日本國立民族學博物館副教授）擔任主持人，由羅烈師（交通大學客家文化學院副教授）及蔡靜芬（馬來西亞砂拉越大學副教授）擔任與談人。

第一位發表人為小林宏至（日本山口大學副教授），以「作為客家文化的福建土樓和作為閩南文化的保生大帝」為題目，近年來，土樓被認為是客家文化的象徵，土樓的形象被用於博物館，餐館，酒店等各種場所。除了中國大陸，臺灣，印尼等外，在許多客家地區，土樓的建築被用作代表客家的地標。然而，土樓只存在於客家地區的一小部分。在江西省和廣東省有方形的四角樓與圍龍屋，土樓建築則較罕見。此外，土樓還存在于閩南的華安地區。換句話說，將土樓視為地區性建築系統，而非客家文化更為妥當。但現在，客家文化與土樓建築緊密相連，並被融入了客家的歷史裡。另一方面，有客家地區以外的文化深入客家地區。例如，保生大帝雖然被稱為閩南地區的民間信仰，但在一部分客家地區也存在很深的信仰。在一些有許多土樓的客家地區，由於有保生大帝信仰，幾乎所有的村民每

三年一次會前往閩南地區朝聖。然而，這個活動不僅沒有被編入客家的歷史中，也沒有文字史料，只是通過口頭傳承來進行傳播。那麼在像客家文化與閩南文化相交的區域，什麼是被定位在歷史的領域，什麼又是被定位在記憶的領域呢？

第二位發表人為稻澤努（日本尚絅學院大學副教授），以『廣東汕尾的「客家」與「福佬」』為題目，以廣東汕尾沿海區為個案探討客家族群的建構。汕尾客家大部分居住在包括陸河縣的北部山區。可是，很少人知道南部的沿海區也有「客家」或者「過去是客家人」的人口。現在「過去的客家人」已經成為當地人他們的主流語言是——汕尾話。在他們與香港的關係中，還把自己稱之為“福佬人”。首先報告他們語言使用狀況的變化，以及在該地區舉行的民俗文化復興過程，再通過分析當地「客家人」的口述，而探討他們的族群性和族群認同感。

第三位發表人為飯島典子（日本廣島市立大學副教授），以「赴雲南的贛洲客家-不被稱為客家的客語圈人」為題目，關於客家與礦山開發的關係，總是著眼於馬來西亞和印尼的錫礦山，而對贛南客語圈的鎢礦山開發的歷史並沒有得到應有的關注。其實，江西南部的鎢礦山早已馳名中外，19世紀末期鎢礦床在江西南部被發現後中日兩國已有不少先行研究積累，但大部分研究主要集中在對地質上的礦床分佈調查等方面，而就礦山開發與贛南客家人之間的相互關係的研究卻少之又少。19世紀末期鎢礦床在江西南部被發現後，日本就開始關注並進行了礦山分佈的細緻調查。日軍也為準確掌握礦山開採及運輸手段的具體情況，曾於1941年秘密航拍了贛南的礦山。但這些調查研究並不是與外務省的客家研究相互結合而進行的。另外，

我們還要注意到至今雲南仍擁有世界屈指可數的錫礦山，而且我們也不能忽視錫與錫礦脈同時被發現的這一地質學上的事實。據統計在民國時期雲南的江西會館中，錫礦山集中的地區最多。這一統計數字並非偶然，佐證了雲南礦山開發與贛南客家人有著千絲萬縷的聯繫。然而，至今關於自江西南部至雲南的礦夫移動途徑這一史實不被注視，也沒有開展有關的調查研究，但從客語圈礦夫的國內移動路線上也已顯示出客語圈人和礦山開發的相互聯繫。

第四位發表人為橫田浩一（日本國立民族學博物館外來研究員），以「客家族群的邊界：以潮汕地區與台灣南部的事例為中心」為題目，從潮汕地區來看臺灣客家文化，橫田老師發現兩者之間有許多有趣的現象。那就是，大多數在臺灣被認為是客家文化的要素也存在於潮汕地區。比如說，三山國王廟、韓愈廟與豬腳飯這些都被認為是潮汕地區的特色文化。由此可見，臺灣的客家文化要素在大陸的潮汕地區也同時存在著，而且這些要素還被認定為是具有代表性的潮汕文化，因此本文將指出客家文化與潮汕文化之間的邊界是相當模糊的，也會提到「客家到潮汕（或福佬）」與「潮汕到客家」的雙向族群的邊界轉變，同時對邊界轉變的原因進行探討。

第五位發表人為洪馨蘭（國立高雄師範大學副教授），以『認同的流動與型塑：臺灣「新個客家人」運動下的「新」客家人』為題目，1988年12月臺北市「還我母語大遊行」舉行後不久，客家菁英於1990年組成臺灣客家公共事務協會，倡議「新個客家人」，主張客家人應有別於過往自我陶醉或畏縮自卑，努力聲稱自我認同並推動母語傳承。此精神延續下來成

為 21 世紀客家委員會成立之政治資本。「新个客家人」做為一種運動口號，不僅用意在提升客家自我文化意識，同時企圖「找出」臺灣的「隱形客家人口」，後者則為本文廣義之「新个客家人」。本文提出這些隱而不顯卻陸續浮顯的「新个」客家人，包括幾種類型：（1）重新找回認同的福佬客（2）潛藏在南島語族部落裡的客家人（3）經島內遷徙後對於新居與原籍多重認同的客家人（4）擁有客家祖源因婚配來臺的新移民（5）無客家血緣卻在行動上高度認同客家的新客庄住民。經由舉例討論身份認同是臺灣客家族群建構運動中非常重要的一環，配合政策、研究與活動補助，提升客家身份的資源可達性，使得客家身份的被接受性增高。而這些被找出的「新个」客家人，一部分因此內發了尋根熱潮，可看到身份建構仍需要本質（血緣）歷史上的加分與確認想望。一部分則可能發現這個「識別」仍有誤判。當代臺灣經過世代通婚與流動，多元認同實際上更貼近普世價值，因此不論是從本質識別或認同建構所找到的「新个」客家人，我們都可以看到當代的「客家認同」，因客語流失嚴重，因此以在多元認同中的部分認同為策略，接納認同的流動與形塑，藉以打造想像的社群，目的在達到容涵量最大的「新个」客家人之定義。

第六位發表人為吳雲霞(英國Lancaster大學博士)，以『「艾人」還是「客家」？-胡志明市欽廉客家的打齋超度儀式與族群認同』為題目，探討曾經居住在越南東北部海寧省的艾人在 20 世紀經歷了多次遷移，目前分散在越南南部、歐洲、美洲、澳洲。以語言為紐帶，他們作為客家的一支加入了越南的客家組織：崇正會。大約每五年一次，艾人在胡志明市舉辦傳統的“打冷

齋”儀式，超度祖先的亡魂。這個儀式集合了來自歐美的出資者，來自胡志明市的組織者，來自同奈省的道公。2018年1月經胡志明市護國觀音廟理事會介紹，吳老師參加了艾人的“打冷齋”超度儀式。在這個追憶家族祖先，溫習族群歷史的文化語境中，艾人忽略了自己的客家身份。



研討會全貌



交大簡美玲教授於旅日研究時參與本次研討會提問

5、專題報告二：從海外客家研究談博物館展示運用

專題報告第二場，議題為「從海外客家研究談博物館展示運用」，由賴郁晴（客家委員會客家文化發展中心組長）及河合洋尚（日本國立民族學博物館副教授）擔任主持人，由飯島典子（日本廣島市立大學副教授／針對第①報告與談）、小林宏至（日本山口大學副教授／針對第②報告與談）及羅烈師（交通大學客家文化學院副教授）擔任與談人。

第一篇報告發表人為徐國峰（客家文化發展中心研究員）及邱秀英（客家文化發展中心副研究員），以「從海外客家研究談博物館展示運用」為題目，探討客家委員會客家文化發展中心轄下的臺灣客家文化館，初始規劃有「海外館」特展室，過去展示過東南亞的相關展示，如星馬客家、印泰客家等特展，2014年開始透過科技部科技計畫，推動海外客家研究，作為臺

灣客家文化館海外客家的展示研究，該計畫係透過國內外學術資料及文獻爬梳，試圖找出客家認同及遷徙史，但執行團隊必須面對的是，海外的客家到底是指哪裡的客家？被蒐整作為展示的物件是否作為某一地區客家的代表？…種種的疑問及困難隨即出現，這確實是需要深思及探究的問題。本文將從臺灣客家文化館過去各個不同的海外客家展示目的出發並進行分析，期能先就當時思索海外客家展示的著力及說明，並以2014-2017年進行的中南美洲、北美洲及模里西斯等海外研究作為個案探討，嘗試思考一種不同陳述方式的海外展示，而展示主題的呈現將思考以「厝」作為出發點，朝向「自己的故事自己說、自己的流動自己談、自己的物件自己分享」之方式，打造一個不同於過去固定空間的形式且流動於華人生活的展示樣貌。

第二篇報告發表人為洪登欽（客家文化發展中心研究員）、徐芳智（客家文化發展中心研究員），以「日本與臺灣客家國際巡迴展構思」為題目，主要是架構在日本國立民族學博物館與客家委員會客家文化發展中心、國立交通大學客家文化學院合作之國際巡迴特展，初步以日本與臺灣客家有關的歷史發展脈絡下，交織出的多元文化發展觀點，探究未來巡迴展的展示主軸及展示目的。1895年開啟了臺灣約50年的日本時期，自此臺灣客家的文化、生活、產業等發展深受日本的影響，臺日之間的交流也更為緊密，如臺灣本土第一張蟲膠唱片，即為1914年客籍樂師林石生、范連生、何阿文等15人，赴日本東京錄製出版，也促進了臺灣客家音樂的發展與傳承。本文嘗試自日本時代迄今，臺日之間的互動與交流，探究日本對臺灣客家族群文化的影響，以及生活在日本的臺灣客家人，其生活文

化又如何融入日本社會及影響臺灣文化的發展，以日本對臺灣客家的調查研究、音樂、戲劇、工藝、文學、島內客家二次移民與產業開發等，以及臺灣客家移民日本之概況、客家社團運作情形、客籍後代與旅日客家人的生活等多元面向，作為合作展示主軸的可能性與意義。

整場國際研討會總結由渡邊欣雄（日本東京都立大學名譽教授）及張維安（國立交通大學客家文化學院教授）報告，提到客家是一個正在變動的族群，需要更多學者及研究者持續建構及討論研究，才能慢慢的探討出其全貌。



萬博公園一隅



晚宴交流學者

三、拜訪民博福岡正太教授洽談客家音樂交流

於107年12月15日在辦理國際研討會期間，約訪日本民博研究民族音樂的研究學者福岡正太副教授，由客發中心何金樑主任率領洪登欽研究員拜訪討論客家音樂交流事宜。

客發中心所屬臺灣客家文化館定位為「全球客家研究及圖資中心」，藉由文物典藏與研究、客家文化知識管理、展示溝通與詮釋以及客家文化發展服務，支援研究與展示教育，以完整保存客家文化資產，成為臺灣多元文化交流與對話的窗口。客發中心於106年12月16日與日本國立民族學博物館、國立交通大學客家文化學院簽訂六年「學術研究交流合作協定」，其中一項具體合作計畫為「國際巡迴展（暫以臺灣與日本客家為主軸）」（展期暫定臺灣首展檔期為2020年3月至2021年2月；日本民博第二年巡迴展檔期為2021年4月至2021年7月），預定雙方合作之巡迴展示內容，將納入客家音樂作品、唱片(光盤)或相關錄音歷史檔案(例如金屬母盤)等內容及物件，透過雙方合作計畫，共同推動客家音樂研究館展示之交流合作。

何阿文先生等人係為臺灣第一批前往日本錄製蟲膠唱片的藝師，錄製包含客家三腳採茶戲、八音等，當時日蓄公司（1907年日本與美國成立了「日米蓄音器製造株式會社」，此會社於1910年改名為「日本蓄音器商會」，簡稱「日蓄」）網羅前往日本錄音的有何阿文、梁阿才等客家人，根據早期臺灣三腳採茶藝人師承關係的文獻回溯，何阿文先生甚被譽為臺灣三腳採茶戲第一人。這些客家藝師，可說是臺灣客家傳統音樂(採茶、八音)的先驅代表，其作品更橫跨臺灣〈閩〉、〈客〉族群，對於保存活化客家音樂及台灣的跨族群文化研究極為重要。

因此，在客發中心與民博合作國際巡迴展之前，先規劃108年於

臺灣客家文化館辦理「看見客家收藏展系列-如膠似漆·留聲客音」展覽中，增加蟲膠唱片時代的客家音樂內容，除展出客發中心典藏之實體蟲膠、黑膠唱片及數位音檔外，亦向日本民博申請借展林石生、范連生、何阿文、何阿添、黃芳榮、巫石安、彭阿增、蘇萬松等客家樂師錄音音檔展出，希冀透過蟲膠唱片原音播放、留聲機等臺灣音樂物件之展示與解說、體驗，讓當時的音樂作品、發行的唱片，以原音、原曲盤來表現，也讓民眾可近距離的觀賞及聆聽，感受傳統音樂的文化意涵與歷史意義，體驗客家文化的豐富面貌。

為了解臺灣在20世紀初的音樂發展背景與歷史，客發中心也針對當時客家音樂的發行或錄製情形，進行了許多研究資料的蒐集及探討。知悉臺灣大學音樂所王櫻芬教授曾就日本蓄音器商會於臺灣發行唱片之情形，於2013年發表有「作出台灣味:日本蓄音器商會台灣唱片產製策略初探」一文，談及整理過日蓄公司的原盤清單、錄音日誌、新譜發賣決定書等，並與日本民博福岡副教授合作研究日蓄公司捐贈的音檔及物件，例如金屬母盤。客發中心何金樑主任藉本次研討會期間特別偕同中心同仁拜會日本民博福岡正太副教授進行交流，並由馬來西亞的蔡靜芬副教授協助陪同協助翻譯，希望後續能就此批台灣音樂檔案資料裡的「客家音樂」進行深入探究，以強化2020至2021年兩館的國際巡迴展合作計畫。



馬來西亞蔡靜芬老師協助日語翻譯



何金樑主任與民博福岡正太、蔡靜芬老師合影

四、參訪民博展覽廳、特別展覽室及商討合作展示事宜

107年12月17日上午由日本民博河合洋尚副教授為客發本中心及臺灣學者導覽民博常設展覽廳、特別企劃廳及典藏庫房等，民博常設展覽分有大洋洲、美洲、歐洲、非洲、亞洲等9個地區展，還有音樂等交叉文化性質的展覽，河合洋尚副教授介紹全球各洲的展覽內容，其中亞洲展廳由河合副教授負責部分規劃，未來將強化對亞洲多元族群面貌詳加介紹。

接下來參訪特別企劃展覽室空間，是未來客發中心與日本民博合辦「國際巡迴展（暫以臺灣與日本客家為主軸）」的展廳空間（展期暫定臺灣首展檔期為2020年3月至2021年2月；日本民博第二年巡迴展檔期為2021年4月至2021年7月），客發中心將密切與民博討論展示內容。

另107年12月17日下午由民博河合洋尚副教授、交大張維安教授及羅烈師副教授，以及客發中心何金樑主任、徐國峰研究員、洪登欽研究員及徐芳智研究員等進行108年三方合作之國際研討會及其他合作計畫之籌備工作會議，三方繼續推展合作交流計畫。



民博企畫展示覽室-正在展覽織品展
(未來 2021 年客發中心與民博合作展展間)



民博河合洋尚副教授導覽民博視聽影音展示



民博河合洋尚副教授導覽民博常設展示



民博河合洋尚副教授導覽民博研究員及研究
領域展示版



民博典藏庫房入口



民博河合洋尚副教授、交大張維安教授、羅烈師副教授及客發中心何金樑主任等洽談三
方合作計畫



日本民博以「豬年」為主題的展覽

肆、考察心得與建議

透過本次考察及會議活動，綜整客發中心推辦業務建議概述如下：

一、連結海外客家團體，建立合作模式，共同傳承客家文化

本次「2018臺灣客家與日本客家演講會」，日本參與的在地社團組織有全日本崇正總會、日本關西崇正會、日本關東崇正會、中華民國留日京都華僑總會等社團伙伴的鼎力相助，經由本次研討會的參與可發現他們對於客家事務的用心與熱情。不過，海外客家社團面臨的問題與國內客家社團相同，許多客家鄉親的子弟已不會說客語，如同臺灣客語傳承迫切，海外客語流失嚴重及客家文化斷層的危機，除主動提供客家各類教材資料外，建議可採取年輕人有興趣的議題，如客家流行影音、舞蹈、服飾、美食等方式推廣或結合產業，讓海外客家除了體驗臺灣客家外，更可促進海內外客家文化交流。

海外客家族群因處不同語言及文化的國家中，面對當地主流社會的強勢語言、文化及政策影響，要維持客家認同實屬不易，且年輕族群的流失，致使客家人在海外逐漸產生萎縮及隱形的現象，比臺灣客家面臨的問題更加嚴峻，不過目前會內已建置相關數位學習平台，透過網路無遠弗屆，讓全球客家看見臺灣客家。海外客家會館有豐富的客家遷移歷史及扮演客裔情感凝聚中心，形成不同於臺灣客家的文化意涵，這次參與的社團負責人及成員，經觀察均相當積極，且凝聚力強，建議未來至海外辦理各項活動，可邀請各界僑社共襄盛舉。

二、提升客發中心博物館能量，逐步強化「全球客家博物館與研究資料中心」

客發中心已推動國際合作交流成果，包含與民博簽訂三方合作協定書、與印尼客家博物館簽訂合作協定以及與馬來西亞近打錫礦博物館、馬來西亞拉曼大學共同合作策劃「錫金歲月-客家馬來西亞錫礦

展」在臺灣客家文化館展出等，並籌辦了「2017博物館與客家研究國際研討會」及「2018客家族群與全球現象國際研討會」，客發中心本次會議主題除了之前較少研究的中南美洲、環印度洋、大洋洲的客家族群提出探討外，也將就客家和非客家之間的族群邊界的議題進行對話，這也是我們努力的目標，逐步建構本中心所轄臺灣客家文化館三大展示主軸「海外客家、多元族群文化（族群邊界）、臺灣客家」。

未來將更積極與日本國立民族學博物館、交通大學客家文化學院三方的合作，希望能就三方的人員交流、共同研究計畫、博物館展示合作、學術研究及出版品交換與利用等進行定期與不定期的合作計畫，持續每年於不同地點辦理相關的主題研討會或合作巡迴策展。

客發中心致力推展「臺灣客家文化館」能成為「全球客家博物館與研究資料中心」，這次研討會又讓客發中心朝這個目標邁進了一大步。客發中心除了與民博、交大客家學院持續每年於不同地點辦理相關的主題研討會或合作巡迴策展外，也會持續與其他客家博物館及學術單位進行交流合作，汲取寶貴的研究、典藏、展示等經驗，強化及深化客家文化及博物館的內涵，讓客家文化被世界看見。

附錄一：新聞報導

一、客家電視台



客家首頁 / 客家新聞

2018-12-14

台日交流研討會 各界聚焦全球客家現況

分享到:     



【許備諭 王曉偉 師瑞清 日本大阪】

日本大阪，14日有一場台日交流研討會，是繼去年客委會客家發展中心，與日本國立民族學博物館、國立交通大學客家文化學院，簽署三方合作交流協定後，今年繼續辦理，2018台日客家交流研討會，各界聚焦全球客家現況，旅日客家鄉親表示，以日本為例，即便在客家家庭中，近年來越來越難聽到客語了，參與的台灣學者指出，客語普遍保存得較好的地方，多位於資訊、交通不便處，不難觀察到客語流失是共同困境，但像台灣，由於有公部門力量推動，相對之下較有保存與推廣能量。

二、僑務電子報

客委會副主委范佐銘訪大阪 推廣客家文學

2018-12-30 駐大阪辦事處提供 亞洲



「臺灣客家與日本客家座談會及演講會」活動與會者合影。



范佐銘(右2)與會者合影(左2)、李俊河(右1)、陳茂勳(右3)、何金發(中)開會。



「臺灣客家與日本客家座談會及演講會」現場一景。



范佐銘(右)與李俊河(左)合影。

客家委員會副主任委員范佐銘於近日拜會日本國立民族博物館副館長岡田誠二，並出席「臺灣客家與日本客家座談會及演講會」，駐大阪辦事處處長李世丙、客家文化發展中心主任何金發、京都華僑總會名譽會長張茂勳、日本朝陽華正會名譽會長陳前芳、會長坂年德及幹事長齋藤成等近百人與會。

范佐銘表示，客家文化發展中心於去年12月16日與日本國立民族博物館、國立交通大學客家文化學院共同簽署三方合作交流協定，本次活動安排4位客家文學作家座談，其作品譯為日語發表，成功推廣台灣客家文學邁向國際化。

張茂勳應邀擔任活動主題演講者，分享客家鄉親抗日奮鬥經驗，吸引眾多僑胞踴躍。

三、自立晚報電子報

<https://tw.news.yahoo.com/%E8%87%BA%E6%97%A5%E5%AE%A2%E5%AE%B6%E5%9C%8B%E9%9A%9B%E7%A0%94%E8%A8%E6%9C%83-%E6%B4%8B%E6%B4%8B%E7%81%91%E7%81%91-145630439.html>

臺日客家國際研討會 洋洋灑灑

自立晚報 | 271人追蹤 [追蹤](#)

[留言](#) [LINE](#) [f](#) [mail](#)

2018年12月14日 下午10:56

【記者郭襄陽台北報導】客家委員會副主任委員范佐銘14日偕同臺灣客籍文學作家、客家研究學者及客家文化發展中心同仁等至日本大阪國立民族學博物館（民博）進行臺日客家學術交流。繼去(2017)年客發中心與民博、交大客院共同簽定合作交流協定暨合辦國際研討會後，更進一步擴大臺日雙方客家學術交流層面及深度，14日下午於日本民博舉辦「2018臺灣客家與日本客家講座」，廣邀旅日客家鄉親及日本友人共襄盛舉。

接連明、後二日舉辦「2018客家族群與全球現象國際研討會」，更邀請來自臺灣、日本、英國、香港、大陸、馬來西亞、加拿大等地區學者，進行實質的客家學術交流與對話。

客委會范副主任委員說，客委會為推動臺灣客家文學走向國際，特別在今年翻譯5部客家文學大師作品，包括鍾肇政《歌德激情書》、李喬《藍彩霞的春天》、曾貴海《曾貴海詩選》、利玉芳《利玉芳詩選》、甘耀明《冬將軍末的夏天》，今年6月陸續於日本各通路上架出版，也在日本民博書店販售。

為推廣經典臺灣客家文學作品，客委會及客發中心與民博合作，邀請原著作品中的2位作家利玉芳、甘耀明及日譯作家池上貞子，以「客家文學與客家族群文化」為主題，分享其文學創作觀，透過這場客家文學大師齊聚的盛會，將臺灣客家經典文學，推介給非華文地區的讀者。活動現場更邀請到中華民國留日京都華僑總會名譽會長張茂勳（安田伊佐男）先生，以「客家與我」進行專題演講，讓日本大眾加深對臺灣客家社會的理解以及客家人在日本社會的多元面向。張會長是旅居海外客家的第二代（父親是臺灣高雄客家人），多年致力於日本和臺灣之間的國際交流，2014年受頒臺灣「華光三等獎章」的榮譽。

15、16兩日接續舉辦的「2018客家族群與全球現象國際研討會」，邀請到日本東京部立大學渡邊欣雄榮譽教授及交通大學客家文化學院張維安教授進行專題演講，論文發表及討論則分成「中南美洲」、「環印度洋」、「大洋洲」三個客家研究議題，以及「客家族群的重新建構－歷史人類學視角」與「從海外客家研究談博物館展示運用」二個專題報告，本次研究學者特別就中南美洲、環印度洋、大洋洲的客家族群提出探討，也深入探討客家和非客家之間的族群邊界的議題，以及如何以海外客家研究為基礎，進一步透過展示呈現當代客家的文化內涵及多元觀點。

客發中心何金樑主任表示，本次國際研討會除了豐富的客家學術研究與展示運用的對談外，更與日本民博洽談二年後雙方合作之國際巡迴展細節，客發中心會以臺灣客家為內涵持續與日本民博、交大客家文化學院合作，拓展海外客家研究交流及館際合作，策劃主題研討會或巡迴策展，使館際交流成果更豐碩。2018/12/14

四、中央社電子報

<https://www.cna.com.tw/postwrite/Detail/246488.aspx#.XlfWrygzY2w>



舒適閱覽：

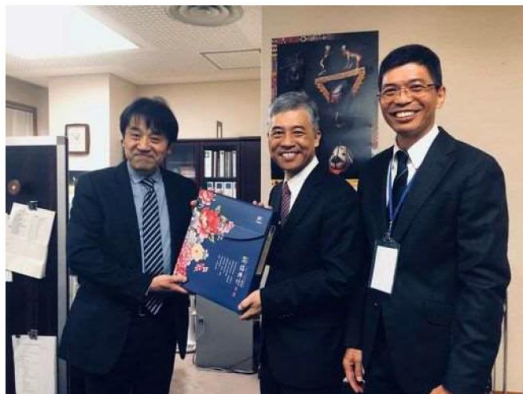
擴大臺日學術交流：2018臺日客家講座暨客家研究國際研討會 民博登場



2018臺灣客家與日本客家演講會現場。



日本民族博物館關雄二副館長（中），客委會范佐銘副主委（關雄二右側），客發中心何金樑主任（關雄二的左一）。



擴大臺日學術交流：2018臺日客家講座暨客家研究國際研討會 民博登場

(中央社訊息服務20181214 17:01:21)客委會副主任委員范佐銘今（14）日偕同臺灣客籍文學作家、客家研究學者及客家文化發展中心同仁等至日本大阪國立民族學博物館（民博）進行臺日客家學術交流。繼去(2017)年客發中心與民博、交大客院共同簽定合作交流協定暨合辦國際研討會後，更進一步擴大臺日雙方客家學術交流層面及深度，今日下午於日本民博舉辦「2018臺灣客家與日本客家講座」，廣邀旅日客家鄉親及日本友人共襄盛舉。接連明、後二日舉辦「2018客家族群與全球現象國際研討會」，更邀請來自臺灣、日本、英國、香港、大陸、馬來西亞、加拿大等地區學者，進行實質的客家學術交流與對話。

客委會范副主委表示，客委會為推動臺灣客家文學走向國際，特別在今年翻譯5部客家文學大師作品，包括鍾肇政《歌

客委會范佐銘副主委（中）及客發中心何金樑主任（右）贈紀念品給日本民族博物館關雄二副館長（左）。

德激情書》、李喬《藍彩霞的春天》、曾貴海《曾貴海詩選》、利玉芳《利玉芳詩

選》、甘耀明《冬將軍來的夏天》，今年6月陸續於日本各通路上架出版，也在日本民博書店販售。為推廣經典臺灣客家文學作品，客委會及客發中心與民博合作，今日下午邀請原著作品中的2位作家利玉芳、甘耀明及日譯作家池上貞子，以「客家文學與客家族群文化」為主題，分享其文學創作觀，透過這場客家文學大師齊聚的盛會，將臺灣客家經典文學，譯介給非華文地區的讀者。活動現場更邀請到中華民國留日京都華僑總會名譽會長張茂勳（安田伊佐男）先生，以「客家與我」進行專題演講，讓日本大眾加深對臺灣客家社會的理解以及客家人在日本社會的多元面向，張會長是旅居海外客家的第二代（父親是臺灣高雄客家人），多年致力於日本和臺灣之間的國際交流，2014年受頒臺灣「華光三等獎章」的榮譽。

15、16兩日接續舉辦的「2018客家族群與全球現象國際研討會」，邀請到日本東京都立大學渡邊欣雄榮譽教授及交通大學客家文化學院張維安教授進行專題演講，論文發表及討論則分成「中南美洲」、「環印度洋」、「大洋洲」三個客家研究議題，以及「客家族群的重新建構 - 歷史人類學視角」與「從海外客家研究談博物館展示運用」二個專題報告，本次研究學者特別就中南美洲、環印度洋、大洋洲的客家族群提出探討，也深入探討客家和非客家之間的族群邊界的議題，以及如何以海外客家研究為基礎，進一步透過展示呈現當代客家的文化內涵及多元觀點。

客發中心何金樑主任表示，本次國際研討會除了豐富的客家學術研究與展示運用的對談外，更與日本民博洽談二年後雙方合作之國際巡迴展細節，客發中心會以臺灣客家為內涵持續與日本民博、交大客家文化學院合作，拓展海外客家研究交流及館際合作，策劃主題研討會或巡迴策展，使館際交流成果更豐碩。

訊息來源：客家委員會

本文含多媒體檔 (Multimedia files included) :

<http://www.cna.com.tw/postwrite/Detail/246488.aspx>

附件下載

- 2018臺灣客家與日本客家演講會現場。(jpg檔)
- 日本民族博物館關雄二副館長（中），客委會范佐銘副主委（關雄二右側），客發中心何金樑主任（關雄二的左一）。(jpg檔)
- 客委會范佐銘副主委（中）及客發中心何金樑主任（右）贈紀念品給日本民族博物館關雄二副館長（左）。(jpg檔)

五、大華網路報

新聞 生活

擴大臺日學術交流：2018臺日客家講座暨客家研究國際研討會民博登場

2018-12-15 15:15:15 大華網路報 [分](#) [kmit](#) [f](#) [t](#)



2018臺灣客家與日本客家演講會現場



日本民族博物館關雄二副館長（中），客委會范佐銘副主委（關雄二右側），客發中心何金樑主任（關雄二的左一）



客委會范佐銘副主委（中）及客發中心何金樑主任（右）贈紀念品給日本民族博物館關雄二副館長（左）客委會副主任委員范佐銘（14）日偕同臺灣客籍文學作家、客家研究學者及客家文化發展中心同仁等至日本大阪國立民族學博物館（民博）進行臺日客家學術交流。繼去(2017)年客發中心與民博、交大客院共同簽定合作交流協定暨合辦國際研討會後，更進一步擴大臺日雙方客家學術交流層面及深度，今日下午於日本民博舉辦「2018臺灣客家與日本客家講座」，廣邀旅日客家鄉親及日本友人共襄盛舉。接連明、後二日舉辦「2018客家族群與全球現象國際研討會」，更邀請來自臺灣、日本、英國、香港、大陸、馬來西亞、加拿大等地區學者，進行實質的客家學術交流與對話。

客委會范副主委表示，客委會為推動臺灣客家文學走向國際，特別在今年翻譯5部客家文學大師作品，包括鍾肇政《歌德激情書》、李喬《藍彩霞的春天》、曾貴海《曾貴海詩選》、利玉芳《利玉芳詩選》、甘耀明《冬將軍來的夏天》，今年6月陸續於日本各通路上架出版，也在日本民博書店販售。為推廣經典臺灣客家文學作品，客委會及客發中心與民博合作，今日下午邀請原著作品中的2位作家利玉芳、甘耀明及日譯作家池上真子，以「客家文學與客家族群文化」為主題，分享其文學創作觀，透過這場客家文學大師齊聚的盛會，將臺灣客家經典文學，譯介給非華文地區的讀者。活動現場更邀請到中華民國留日京都華僑總會

今日天空氣品 今日通
氣 質 勢
今日清晨鋒面通過天氣...
苗栗縣 週六 19° / 18°
週日 20° / 18°
週六 18° / 16°
週日 20° / 16°

焦點 行政院通過同婚專法草案
專車 華航機師罷工160小時落幕

加幣 10322.92 ▲3.39
台股 泥 38.70 廣 輸人 0.20
▼-0.60 ▼-0.20

HOT 人氣新 人氣生活新聞

- 行政院通過同婚專法 ...
- 益生菌在消化系統...
- 喬奶畫面外流！網...
- 咖啡抗癌防糖尿病...
- 妻怒兒子翹課不接...

新聞排行 名人

- 1 韓國 中華民國政治 ... 2019年
- 2 蔡英文
- 3 柯文哲

NEW 最新生 熱門影音新聞

- 徐耀昌拜訪盧秀燕 ...
- 香品品質擬採自主...
- 電信業互尬 遠傳首...
- Uber條款出爐 租...
- 寇乃馨購物天后上...

PChome新聞

論這百講 4 592
成為朋友中第一個說這話的人

PChome新聞

47分鐘前
7症狀小心子宮內膜異位上身 不想反覆發，這些食物要忌口

熱門專題

- 行政院通過同婚...
- 華航機師罷工160小時...
- 文化部長劉國洲請辭...
- 內閣總辭職 蘇貞昌...
- 卡普空逆燒 教育部...

新聞字典 Angelababy

楊穎 (Angelababy, 1989年2月28日 -)

六、壹凸新聞

<http://news.e2.com.tw/utf-8/2018-12/11354214.htm>

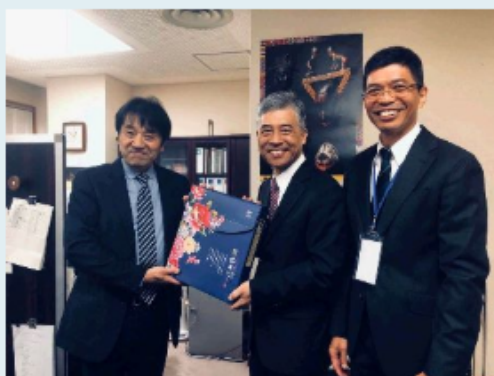
[e2 壹凸新聞首頁](#) [屏東新聞](#) [高雄新聞](#) [台南新聞](#) [南投](#) [壹凸為快](#)

客家委員會客家文化發展中心擴大臺日學術交流

2018臺日客家講座暨客家研究國際研討會 民博登場

【記者廖銘瑞屏東報導】客家委員會范佐銘副主委12月14日偕同臺灣客籍文學作家、客家研究學者及客家文化發展中心同仁等至日本大阪國立民族學博物館（民博）進行臺日客家學術交流。

繼去(2017)年客發中心與民博、交大客院共同簽定合作交流協定暨合辦國際研討會後，更進一步擴大臺日雙方客家學術交流層面及深度，14日下午於日本民博舉辦「2018臺灣客家與日本客家講座」，廣邀旅日客家鄉親及日本友人共襄盛舉。接連15、16二天舉辦「2018客家族群與全球現象國際研討會」，更邀請來自臺灣、日本、英國、香港、大陸、馬來西亞、加拿大等地區學者，進行實質的客家學術交流與對話。



圖說：客家委員會范佐銘副主委（中）客發中心何金樑主任（右）贈送紀念品給日本民族博物館副館長關雄二。（客委會提供）

客委會范副主委表示，客委會為推動臺灣客家文學走向國際，特別在今(2018)年翻譯5部客家文學大師作品，包括鍾肇政《歌德激情書》、李喬《藍彩霞的春天》、曾貴海《曾貴海詩選》、利玉芳《利玉芳詩選》、甘耀明《冬將軍來的夏天》，今年6月陸續於日本各通路上架出版，也在日本民博書店販售。為推廣經典臺灣客家文學作品，客委會及客發中心與民博合作，14日下午邀請原著作品中的2位作家利玉芳、甘耀明及日譯作家池上貞子，以「客家文學與客家族群文化」為主題，分享其文學創作觀，透過這場客家文學大師齊聚的盛會，將臺灣客家經典文學，譯介紹給非華文地區的讀者。

當日同場更邀請到中華民國留日京都華僑總會名譽會長張煥勳（安田伊佐男）先生，以「客家與我」進行專題演講，讓日本大眾加深對臺灣客家社會的理解以及客家人在日本社會的多元面向，張會長是旅居海外客家的第二代（父親是臺灣高雄客家人），多年致力於日本和臺灣之間的國際交流，2014年受頒臺灣「華光三等獎章」的榮譽。

15、16兩日接續舉辦的「2018客家族群與全球現象國際研討會」，邀請到日本東京都立大學渡邊欣雄榮譽教授及交通大學客家文化學院張維安教授進行專題演講，論文發表及討論則分成「中南美洲」、「環印度洋」、「大洋洲」三個客家研究議題，以及「客家族群的重新建構—歷史人類學視角」與「從海外客家研究談博物館展示運用」二個專題報告，本次研究學者特別就中南美洲、環印度洋、大洋洲的客家族群提出探討，也深入探討客家和非客家之間的族群邊界的議題，以及如何以海外客家研究為基礎，進一步透過展示呈現當代客家的文化內涵及多元觀點。

客發中心何金樑主任表示，本次國際研討會除了豐富的客家學術研究與展示運用的對談外，更與日本民博洽談二年後雙方合作之國際巡迴展細節，客發中心會以臺灣客家為內涵持續與日本民博、交大客家文化學院合作，拓展海外客家研究交流及館際合作，策劃主題研討會或巡迴策展，使館際交流成果更豐碩。

七、臺灣民眾電子報

http://www.allnews.tw/?p=47760

The screenshot shows the All News website interface. At the top, there is a navigation bar with categories: 焦點, 政治, 民代, 地方, 社會, 產業, 兩岸, 文教, 生活, 雜誌, 國際, 論壇. The main content area features a large article titled "走向國際 台日客家文化交流" (Going International: Taiwan-Japan Hakka Cultural Exchange). The article text discusses the Hakka Association's initiative to promote Hakka literature internationally, mentioning a symposium in Japan and the translation of Hakka literary works. On the left, there is a "環條新聞" (Circular News) section with a sub-headline "民調繼續高 韓國瑜總統 誰可攻進可守". On the right, there is a "議事直播平台" (Live Debate Platform) section with a sub-headline "高雄市政會第2屆議會" and a "最新電子報" (Latest E-newsletter) section with a sub-headline "民衆日報".

八、蕃薯藤新聞

<https://n.yam.com/Article/20181214783647>



熱門：驚奇隊長、S Hotel、妙禪

請輸入關鍵字

首頁 > 即時新聞

擴大臺日學術交流：2018臺日客家講座暨客家研究國際研討會 民博登場

中央社 / 2018.12.14 17:01

讚0

A- A A+

擴大臺日學術交流：2018臺日客家講座暨客家研究國際研討會 民博登場

(中央社訊息服務20181214 17:01:21)客家委員會副主任委員范佐銘今(14)日偕同臺灣客籍文學作家、客家研究學者及客家文化發展中心同仁等至日本大阪國立民族學博物館(民博)進行臺日客家學術交流。繼去(2017)年客發中心與民博、交大客院共同簽定合作交流協定暨合辦國際研討會後，更進一步擴大臺日雙方客家學術交流層面及深度，今日下午於日本民博舉辦「2018臺灣客家與日本客家講座」，廣邀旅日客家鄉親及日本友人共襄盛舉。接連明、後二日舉辦「2018客家族群與全球現象國際研討會」，更邀請來自臺灣、日本、英國、香港、大陸、馬來西亞、加拿大等地區學者，進行實質的客家學術交流與對話。

客委會范副主委表示，客委會為推動臺灣客家文學走向國際，特別在今年翻譯5部客家文學大師作品，包括鍾肇政《歌德激情書》、李喬《藍彩霞的春天》、曾貴海《曾貴海詩選》、利玉芳《利玉芳詩選》、甘耀明《冬將軍來的夏天》，今年6月陸續於日本各通路上架出版，也在日本民博書店販售。為推廣經典臺灣客家文學作品，客委會及客發中心與民博合作，今日下午邀請原著作品中的2位作家利玉芳、甘耀明及日譯作家池上貞子，以「客家文學與客家族群文化」為主題，分享其文學創作觀，透過這場客家文學大師齊聚的盛會，將臺灣客家經典文學，譯介給非華文地區的讀者。活動現場更邀請到

九、屏東時報電子報

<http://pingtungtimes.com.tw/?p=2700>

HOME 2018臺日客家講座暨客家研究國際研討會 大阪民博登場

客家專欄

2018臺日客家講座暨客家研究國際研討會 大阪民博登場

3 個月 ago



【屏東時報／綜合報導】客家委員會副主委范佐銘偕同臺灣客籍文學作家、客家研究學者及客家文化發展中心同仁等人今14日至日本大阪國立民族學博物館（民博）進行臺日客家學術交流。繼去(2017)年客發中心與民博、交大客院共同簽定合作交流協定暨合辦國際研討會後，更進一步擴大臺日雙方客家學術交流層面及深度，今日下午於日本民博舉辦「2018臺灣客家與日本客家講座」，廣邀旅日客家鄉親及日本友人共襄盛舉。接連15、16二天舉辦「2018客家族群與全球現象國際研討會」，更邀請來自臺灣、日本、英國、香港、大陸、馬來西亞、加拿大等地區學者，進行實質的客家學術交流與對話。



▲日本民族博物館關雄二副館長（中），客委會范副主委（關雄二右側），客發中心何主任（關雄二的左一）。（圖／客委會客發中心）

客委會范副主委表示，客委會為推動臺灣客家文學走向國際，特別在今(2018)年翻譯5部客家文學大師作品，包括鍾肇政《歌德激情書》、李喬《藍彩霞的春天》、曾貴海《曾貴海詩選》、利玉芳《利玉芳詩選》、甘耀明《冬將軍來的夏天》，今年6月陸續於日本各通路上架出版，也在日本民博書店販售。為推廣經典臺灣客家文學作品，客委會及客發中心與民博合作，14日下午邀請原著作品中的2位作家利玉芳、甘耀明及日譯作家池上貞子，以「客家文學與客家族群文化」為主題，分享其文學創作觀，透過這場客家文學大師齊聚的盛會，將臺灣客家經典文學，譯介給非華文地區的讀者。當日同場更邀請到中華民國留日京都華僑總會名譽會長張茂勳（安田伊佐男）先生，以「客家與我」進行專題演講，讓日本大眾加深對臺灣客家社會的理解以及客家人在日本社會的多元面向，張會長是旅居海外客家的第二代（父親是臺灣高雄客家人），多年致力於日本和臺灣之間的國際交流，2014年受頒臺灣「華光三等獎章」的榮譽。

九、Pchome新聞

<http://news.pchome.com.tw/living/idn/20181215/index-54481100538153224009.html>

臺日客家國際研討會 洋洋灑灑

2018-12-16 02:10:05 高立榮攝

新聞



【記者郭崑陽台北報導】客家委員會副主任委員石任銳14日偕同臺灣客籍文學作家、客家研究學者及客家文化發展中心同仁等至日本大阪國立民族學博物館（民博）進行臺日客家學術交流。繼去年(2017)年客發中心與民博、交大客院共同簽定合作交流協定暨合辦國際研討會後，更進一步擴大臺日雙方客家學術交流層面及深度。14日下午於日本民博舉辦「2018臺灣客家與日本客家講座」，廣邀故日客家鄉親及日本友人共襄盛舉。

據悉，後二日舉辦「2018客家族群與全球現象國際研討會」，更邀請來自臺灣、日本、英國、香港、大陸、馬來西亞、加拿大等地區學者，進行實質的客家學術交流與對話。

客委會副主委洪，客委會為推動臺灣客家文學走向國際，特別在今年翻譯5部客家文學大師作品，包括鍾肇政《敬德熱情書》、李喬《龍形體的春天》、曾貴海《普賢海防艦》、利玉芳《利玉芳訪臺》、甘耀明《冬將軍來的夏天》，今年6月陸續於日本各書局上架出版，也在日本民博書品販售。

為推廣與臺灣客家文學作品，客委會及客發中心與民博合作，邀請臺灣作品中的2位作家利玉芳、甘耀明及日譯作家池上真子，以「客家文學與客家族群文化」為主題，分享其文學創作觀。據悉，這項客家文學大師專題的講座，將臺灣客家鄉土文學，譯介給非華文地區的讀者。活動現場更邀請到中華民國留日京都華僑總會名譽會長張茂勳（安田伊佐男）先生，以「客家與我」進行專題演講，讓日本大眾加深對臺灣客家社會的理解以及客家人在日本社會的多元面向。張會長是旅居海外客家的第二代（父親是臺灣高雄客家人），多年致力於日本和臺灣之間的講學交流，2014年受頒臺灣「慈光三等獎章」的榮譽。

15、16兩日連續舉辦的「2018客家族群與全球現象國際研討會」，邀請到日本東京國立大學邀請客座教授及尖端大學客家文化學院津維安教授進行專題演講，論文發表及討論則分成「中南美洲」、「環印度洋」、「大洋洲」三個客家研究議題，以及「客家族群的重新建構-歷史人類學視角」與「從海外客家研究談博物館展示運用」二個專題報告。本次研究學者特別就中南美洲、環印度洋、大洋洲的客家族群提出探討，也深入探討客家和非客家之間的族群邊界的議題，以及如何以海外客家研究為基礎，進一步透過展示呈現當代客家的文化內涵及多元觀點。

客發中心何合順主任表示，本次國際研討會除了豐富的客家學術研究與展示講用的對話外，更與日本民博洽談二年後雙方合作之臺灣巡回展館，客發中心會以臺灣客家為內涵持續與日本民博、交大客家文化學院合作，拓展海外客家研究交流及聯繫合作，共創主辦研討會或巡迴展覽，俾能將交流成果累積，2018/12/14

新聞關鍵字： 印度洋、鐘肇政、張茂勳、高麗遊玩推廣、宜蘭觀光景點、台中旅遊網

<http://news.pchome.com.tw/living/idn/20181215/index-54481100538153224009.html> 2019/3/14

十、國立教育廣播電台

https://www.ner.gov.tw/program/5a83f4eac5fd8a01e2df0169/5c163df0f051c800063ad0ca



The screenshot shows the website of National Education Radio (NER). The header includes the NER logo and navigation links. The main content area displays a list of programs. The top program is titled "擴大臺日學術交流-2018臺日客家講座暨客家研究學術研討會開幕禮", dated 2019/03/09. Below it are two other programs: "賞學級高12年級於校訂課程初階也舉" dated 2019/03/09 and "「地歌樂天堂」台灣天寧日活動" dated 2019/03/02. Each program entry includes a play button icon, a duration of 9:00, and a plus sign for more options.

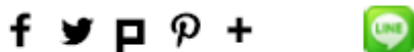
日期	節目名稱	時長	操作
2019/03/09	擴大臺日學術交流-2018臺日客家講座暨客家研究學術研討會開幕禮	9:00	▶ 9:00 +
2019/03/09	賞學級高12年級於校訂課程初階也舉	9:00	▶ 9:00 +
2019/03/02	「地歌樂天堂」台灣天寧日活動	9:00	▶ 9:00 +

十一、日本媒體網路新聞

1、<http://japan.cna.com.tw/news/asoc/201812170004.aspx>

客家人作家、日本で翻訳作品をPR「客家文学を知ってもらえれば」

【社会】2018/12/17 18:06 文字サイズ: [A-](#) [A+](#)



4



左から甘耀明さん、利玉芳さん

(東京 17日 中央社)日本語訳作品を今年出版した客家人作家の利玉芳さんと甘耀明さんが訪日し、14～16日に大阪と東京でシンポジウムや記者会見などに出席した。利さんは16日、中央社の取材に対し、「日本人に客家文学というものを知ってもらいたい。文学を通じて、客家のグルメや地域にも興味を持ってもらえれば」と日本で客家の理解が深まることを願った。

両氏の日本訪問は、台湾で人口の約2割を占めるエスニックグループ、客家の文化振興などを担当する客家委員会の招きによるもの。同委員会は客家文学を日本人に知ってもらおうと、日本

語訳作品の出版プロジェクトを推進。今年6～7月に利さんの「利玉芳詩選」、甘さんの長編小説「冬將軍が来た夏」を含む5冊が出版された。

両氏は14日に大阪の国立民族学博物館、15、16日に東京の台北駐日経済文化代表処台湾文化センターで開かれた客家文学関連のシンポジウムに出席。15日には東京都内で記者会見を開き、作品をPRしたほか、「客家文化振興大使」に任命されたフリーアナウンサーの高橋真麻さんに客家のグルメなどを紹介した。

客家人作家の訪日に合わせ、書店チェーンの三省堂書店は神保町本店(東京都)や一部の店舗で「台湾客家文学書籍」フェアを開催。神保町本店では入口近くに特設ブースが設けられたほか、電子看板や垂れ幕が掲示された。同店を視察した甘さんは「顕著な効果があるのではないか」と期待を寄せた。

甘さんは客家文学について「民族の毅然とした性格を表現しているのが魅力」と語る。客家はかつて移住を余儀なくされ、新たな地では辛い生活を送ってきた。そのため客家人は勤勉で堅実な性格を持つとされている。「今回出版された作品5冊はいずれも多かれ少なかれ反抗の精神を表している」と甘さん。「人の心の複雑さや心の奥深くを描くというのは、普遍性があるもの。日本人の読者の心も動かせるのではないか」と力を込めた。

(名切千絵)

2、<https://www.zaikai.co.jp/releases/731816/>

2018-12-18 12:26:00

[ホーム](#) > [プレスリリース](#) > [Hakka Affairs Council](#)

客家人作家が日本で文学作品を紹介

プレスリリース発表元企業：Hakka Affairs Council



客家人作家が日本で文学作品を紹介

(台湾・台北) - (ビジネスワイヤ) -- 台湾の客家委員会は、12月15日に東京で記者会見を開き、著名な客家人の小説家・詩人による5点の文学作品を宣伝します。

本プレスリリースではマルチメディアを使用しています。リリースの全文はこちらをご覧ください。：
<https://www.businesswire.com/news/home/20181217005901/ja/>



客家人作家による文学作品

の日本語版 (写真：ビジネスワイヤ)

鍾肇政氏、李喬氏、曾貴海氏、利玉芳氏、甘耀明氏という5人の客家人作家による小説と詩集が日本語に翻訳され、今年6月に日本で出版されました。

これらの文学作品を宣伝するために、曾氏、利玉芳氏、甘氏、客家委員会の范佐銘副主任委員が記者会見に出席します。この会見には、日本人アンカーとして高橋真麻氏も招き、客家文学の日本語版と客家の文化を日本人に推薦します。

記者会見に先立ち、3人の作家はまず12月14日に大阪の国立民族学博物館で開催されるフォーラム「客家文学と客家文化」に参加します。

記者会見の後には、12月15日と16日に東京の台湾文化センターで開催される2つのフォーラムで客家文学について検討し、文学作品に関する意見を共有します。

<https://www.zaikai.co.jp/releases/731816/>

1/2

客家文学の日本語版：

「ゲート激情の書」鍾肇政著
(永井江理子訳) 「藍彩霞の春」李喬著
(明田川聡士訳) 「曾貴海詩選」曾貴海著
(横路啓子訳) 「利玉芳詩選」利玉芳著
(池上貞子訳) 「冬將軍が来た夏」甘耀明著
(白水紀子訳) 「客家文学と客家文化」

日付：2018年12月14日

時間：午後1時～午後5時

会場：国立民族学博物館

所在地：565-8511大阪府吹田市千里万博公園10-1

* 1 場無料

3、<https://www.businesswire.com/news/home/20181217005901/ja/>



客家人作家による文学作品の日本語版（写真：ビジネスワイヤ）

December 17, 2018 10:26 PM Eastern Standard Time

台湾・台北—(BUSINESS WIRE)—(ビジネスワイヤ)—台湾の客家委員会は、12月15日に東京で記者会見を開き、著名な客家人の小説家・詩人による5点の文学作品を宣伝します。

鍾肇政氏・李喬氏・曾貴海氏・利玉芳氏・甘耀明氏という5人の客家人作家による小説と詩集が日本語に翻訳され、今年6月に日本で出版されました。

これらの文学作品を宣伝するために、曾氏・利玉芳氏・甘氏、客家委員会の范在銘副主任委員が記者会見に出席します。この会見には、日本人アンカーとして高橋真麻氏も招き、客家文学の日本語版と客家の文化を日本の人々に推薦します。

記者会見に先立ち、3人の作家はまず12月14日に大阪の国立民族学博物館で開催されるフォーラム「客家文学と客家文化」に参加します。

記者会見の後には、12月15日と16日に東京の台湾文化センターで開催される2つのフォーラムで客家文学について検討し、文学作品に関する意見を共有します。

客家文学の日本語版：

- 「ゲート 激情の書」鍾肇政著
(永井江理子訳)
- 「藍彩霞の春」李喬著
(明田川聡士訳)

<https://www.businesswire.com/news/home/20181217005901/ja/>

2/3

- 「曾貴海詩選」曾貴海著
(横路啓子訳)
- 「利玉芳詩選」利玉芳著
(池上貞子訳)
- 「冬將軍が来た夏」甘耀明著
(白水紀子訳)

「客家文学と客家文化」
日付：2018年12月14日
時間：午後1時～午後5時
会場：国立民族学博物館
所在地：565-8511大阪府吹田市千里万博公園10-1
*入場無料

「台日作家フォーラム・翻訳プロジェクト」
日付：2018年12月15～16日
時間：午後1時～午後5時
会場：台湾文化センター
所在地：105-0001東京都港区虎ノ門1-1-12 2F
*入場無料・要登録

本記者発表文の公式バージョンはオリジナル言語版です。翻訳言語版は、読者の便宜を図る目的で提供されたものであり、法的効力を持ちません。翻訳言語版を資料としてご利用になる際には、法的効力を有する唯一のバージョンであるオリジナル言語版と照らし合わせて頂くようお願い致します。

Contacts
Department of Communication and Marketing, Hakka Affairs Council
Su You-sheng
886-2-8995-6988 ext 537
886-910-387-956
ha0439@mail.hakka.gov.tw

4. <http://home.kingsoft.jp/news/pr/businesswire/20181217005901.html>

StartHome > プレスリリース > 客家人作家が日本で文学作品を紹介

2018.12.18 12:26  ビジネスワイヤ | プレスリリース

客家人作家が日本で文学作品を紹介

The Most Beautiful Royal Women

Hooch |

スポンサー

お天気姉さんの服がスケスケになる放送事故！本人が美人過ぎて炎上！

11 Cancer Symptoms You Are Probably Ignoring

Stay Fit, Stay Active |

スポンサー

叶姉妹、芸術的なランジェリー姿が神々しいと話題に「まるで女神だ！」

by Taboola

台湾・台北--(BUSINESS WIRE)-- (ビジネスワイヤ) -- 台湾の客家委員会は、12月15日に東京で記者会見を開き、著名な客家人の小説家・詩人による5点の文学作品を宣伝します。



鍾肇政氏、李喬氏、曾貴海氏、利玉芳氏、甘耀明氏という5人の客家人作家による小説と詩集が日本語に翻訳され、今年6月に日本で出版されました。

これらの文学作品を宣伝するために、曾氏、利玉芳氏、甘氏、客家委員会の范佐銘副主任委員が記者会見に出席します。この会見には、日本人アンカーとして高橋真麻氏も招き、客家文学の日本語版と客家の文化を日本の人々に推薦します。

記者会見に先立ち、3人の作家はまず12月14日に大阪の国立民族学博物館で開催されるフォーラム「客家文学と客家文化」に参加します。

記者会見の後には、12月15日と16日に東京の台湾文化センターで開催される2つのフォーラムで客家文学について検討し、文学作品に関する意見を共有します。

客家文学の日本語版：

「ゲート激情の書」鍾肇政著
(永井江理子訳)
「藍彩霞の春」李喬著
(明田川聡士訳)
「曾貴海詩選」曾貴海著
(横路啓子訳)
「利玉芳詩選」利玉芳著
(池上貞子訳)
「冬將軍が来た夏」甘耀明著
(白水紀子訳)

「客家文学と客家文化」

日付：2018年12月14日
時間：午後1時～午後5時
会場：国立民族学博物館
所在地：565-8511大阪府吹田市千里万博公園10-1
*入場無料

<http://home.kingsoft.jp/news/pr/businesswire/20181217005901.html>

2/3

「台日作家フォーラム・翻訳プロジェクト」

日付：2018年12月15～16日
時間：午後1時～午後5時
会場：台湾文化センター
所在地：105-0001東京都港区虎ノ門1-1-12 2F
*入場無料、要登録

本記者発表文の公式バージョンはオリジナル言語版です。翻訳言語版は、読者の便宜を図る目的で提供されたものであり、法的効力を持ちません。翻訳言語版を資料としてご利用になる際には、法的効力を有する唯一のバージョンであるオリジナル言語版と照らし合わせて頂くようお願い致します。

Contacts

Department of Communication and Marketing, Hakka Affairs Council
Su You-sheng
886-2-8995-6988 ext 537
886-910-387-956
ha0439@mail.hakka.gov.tw

情報提供元：



附録二：日本国立民族学博物館官網會議訊息

一、107年12月14日「2018臺灣與日本客家演講會」

網址：<http://www.minpaku.ac.jp/research/activity/news/rm/20181214>

講演会「台湾客家と日本客家」 | 国立民族学博物館

頁 1 / 2

国立民族学博物館「みんぱく」は、海物語をもった文化人類学・民族学の研究所です。

日本語

カスタム検索 検索

研究

HOME / 研究トップ / 研究活動 / 研究会・シンポジウム・学会などのお知らせ / 講演会「台湾客家と日本客家」

研究活動

研究プロジェクト

研究情報とニュース

研究会・シンポジウム・学会
などのお知らせ

研究出版物

海外との学術交流（国際連携・国際交流）

東日本大震災
関連情報

館長室だより

交通のご案内
みんぱくまでの交通手段をご紹介します。

お問い合わせ
みんぱくについてのお問い合わせはこちら。

月刊みんぱく
北陸の新しい発見・情報を毎月お届けします。

図書室

人間文化研究機構

研究会・シンポジウム・学会などのお知らせ

2018年12月14日（金）
講演会「台湾客家と日本客家」

- 日 時：2018年12月14日（金）13：00 - 17：00
- 場 所：国立民族学博物館 第4セミナー室
- 使用言語：中国語、日本語（同時通訳付）、部分的に客家語
- 一般公開（参加無料／申込不要【先着順】）
- お問い合わせ：国立民族学博物館 河合洋尚研究室
〒565-0811 吹田市千里万博公園10-1
TEL：06-6876-2151
FAX：06-6878-7503
global_hakka@idc.minpaku.ac.jp
（*を@に置き換えてください）



◆ 関連シンポジウム
国際シンポジウム「客家エスニシティとグローバル現象——華僑華人の拡がり
りと現在」
開催日：2018年12月15日（土）～12月16日（日）
場 所：国立民族学博物館 第4セミナー室
一般公開【参加無料／申込不要【先着順】】
詳細情報はこちら

趣 旨

漢族の一集団である客家は、中国南部をはじめとして世界各地で暮らしており、その総数は5000万人を越えるとされている。日本にも客家が5000人～1万人ほど在住していると見積もられている。その大半は、第二次世界戦前後に台湾から移住した人々とその子孫である。この講演会では、まず台湾の著名な文学者との対話を通じて、台湾客家社会への理解を深める。次に、日本在住客家のライフストーリーを通して、日本客家社会の一層を知る。

プログラム

	総合司会：河合洋尚（国立民族学博物館専任教授）
12：30 - 13：00	開場
13：00 - 13：15	開場挨拶 田代祐（台湾客家委員会副主委） 蘭隆二（国立民族学博物館副館長） 原次成（日本關西華正会幹事長）

13:15 - 15:00	「客家文学と客家文化」(座談会方式) 利玉芳、甘耀明(台湾の客家文学作家) *香貴尚氏は来日中止 コメンテーター: 池上貞子(跡見学園女子大学名誉教授) 司会: 柳金楼(台湾客家文化発展センター主任)
15:00 - 15:20	ティー・ブレイク
15:20 - 16:50	「客家と私」 話者: 張茂勳【安田伊佐男】(中華民国留日京華學僑總會名譽会長) ディスカッション: 高子秋【高本秋雄】(日本関東表正総会会長) 藤来幸(兵庫県立大学教授) 司会: 劉玉帆(台湾交通大学客家文化学院代理院長)
16:50	閉幕

[サイトポリシー](#) | [不正行為の防止等](#) | [ハラスメントについて](#) | [関連リンク](#) | [報道関係者の方へ](#) | [公募・選考等情報](#) | [採用情報](#) | [館員専用](#)

国立民族学博物館
 〒565-8511 大阪府吹田市千里万博公園10-1
 TEL:06-6876-2151 (代表)
 FAX:06-6875-0401



Copyright (C) 2012 National Museum of Ethnology, Japan. All rights reserved.

二、107年12月15、6日「2018客家族群與全球現象國際研討會」

網址：<http://www.minpaku.ac.jp/research/activity/news/rm/20181215-1216>

國際シンポジウム「客家エスニシティとグローバル現象——華僑華人の拡がりと現在... 頁1/4

国立民族学博物館（みんぱく）は、開物動をもちった文化人類学・民族学の研究です。

検索

システム検索

検索

研究

HOME / 研究トップ / 研究活動 / 研究会・シンポジウム・学会などのお知らせ / 国際シンポジウム「客家エスニシティとグローバル現象——華僑華人の拡がり
と現在」

研究活動

研究プロジェクト

研究組織とスタッフ

研究会・シンポジウム・学
会
などのお知らせ

研究出版物

海外との学術交流（国際連
携・国際交流）

東日本大震災
関連情報

館長室だより

交通のご案内
みんぱくまでの交通
※最新の情報。

お問い合わせ
みんぱくについての自
問自答はこちら。

月刊みんぱく
世界の様々な民族情
報をお届けします。

図書室

国立民族学博物館
人間文化研究機構

研究会・シンポジウム・学会などのお知らせ

2018年12月15日（土）～12月16日（日）

国際シンポジウム「客家エスニシティとグローバル現象——華僑華人の拡がり と現在」

- 日 時：2018年12月15日（土）～12月16日（日）
- 場 所：国立民族学博物館 第4セミナー室
- 使用言語：中国語、日本語（同時通訳付）、部分的に客
家語、英語
- 一般公開（参加無料／申込不要【先着順】）
- お問い合わせ：国立民族学博物館 河合洋尚研究室
〒565-8511 吹田市千鳥万博公園10-1
TEL：06-6876-2151
FAX：06-6878-7503
global_helka@idc.minpaku.ac.jp
（★をびに書き換えてください）



◆ 関連講演会

講演会「台湾客家と日本客家」

開催日：2018年12月14日（金）13:00 - 17:00

場 所：国立民族学博物館 第4セミナー室

一般公開（参加無料／申込不要【先着順】）

詳細情報はこちら

シンポジウムの趣旨

漢族の一集団である客家は、5000万人を超える人口を世界中に抱えるといわれており、その大半が中国大
陸、香港、台湾、東南アジア諸国で暮らしている。そのため、これまでの客家研究は、これらの国／地域の
客家をめぐる議論に集中してきた。だが、中国米、環インド洋、オセアニアの華僑華人社会において、客家
が、広府人と並ぶ二大勢力となる傾向が強いことは、見逃すことができない事実である。本国際シンポジウ
ムでは、これまで注目されることの少なかったアメリカ大陸、環インド洋、オセアニアの客家に焦点を当
て、そのグローバルな展開と経験について報告する。それにより、客家と他集団の間のエスニック境界を放
めて問い直すとともに、華僑華人研究の輪郭そのものを再検討する。

プログラム

第1日目 12月15日（土）

9:40 - 10:00 開場

総合司会：河合洋尚（国立民族学博物館教授）

国際シンポジウム「客家エスニシティとグローバル現象——華僑華人の拡がりと現在...」 頁 2 / 4

10:00 - 10:15	開幕挨拶 吉田恵司 (国立民族学博物館館長) 何金樟 (台湾客家文化発展センター主任)
10:15 - 10:20	登壇説明: 河合洋尚 (国立民族学博物館館長教授)
	基調講演
10:20 - 11:10	「客家と中華」 ▷ 中国語: 「客家与中華」 渡邊成雄 (東京初立大学名誉教授)
11:10 - 12:00	「グローバル客家——言語・文化の世界的趨勢を考察する」 ▷ 中国語: 「全球客家語言文化發展趨勢之探討」 張桂安 (台湾交通大学教授)
12:00 - 13:30	昼食
	第1セッション: アメリカ大陸の客家 司会兼コメンテーター: 瀧田節子 (兵庫県立大学教授)
13:30 - 13:45	「カナダ西海岸における華人移民組織とアイデンティティ——バンクーバー客属 崇正会と黃氏家族教会を例として」 ▷ 中国語: 「加拿大西海岸華人移民組織与身分認同——以溫哥華客属崇正会和 江章黃氏宗教会为例」 マーク・Y・ウォン (黄制) (広西師範大学准教授)
13:45 - 14:00	「シャマイ力華人の言語とガーセンにみる客家意識: 越境と (非) 継承、学説、 顕出」 ▷ 中国語: 「牙買加華人約話語与掛山儀式中的客家意識——跨域、(非) 継 承、学説、顕出」 柴田佳子 (神戸大学教授)
14:00 - 14:15	「パナマの客家移民と文化発展」 ▷ 中国語: 「巴拿馬客家移民与文化発展」 張翰駿 (台湾中央大学教授) 張容嘉 (台湾中央大学ポスドクターフェロー)
14:15 - 14:30	「ペルーの客家に関する初歩的調査」【報告】 ▷ 中国語: 「秘鲁客家初歩考察」 河合洋尚 (国立民族学博物館館長教授)
14:30 - 15:10	議論
15:10 - 15:30	ティー・ブレイク
	第2セッション: 南インド洋の客家 司会兼コメンテーター: 横田祥子 (滋賀県立大学助教)
15:30 - 15:45	「インド・カルカッタの華人——及び客家研究というテーマの考察」 ▷ 中国語: 「印度加爾各答華人与客家研究議題再考」 梅美玲 (台湾交通大学教授)
15:45 - 16:00	「モーリシャスの客家社会」(原稿代読) ▷ 中国語: 「毛里求斯约客家社会」 豐遠嶋 (筑波大学助理研究員)
16:00 - 16:15	「レユニオンの客家と客家団体——モーリシャスとの比較調査」【報告】 ▷ 中国語: 「留尼汪客家人与毛里求斯约比较观察」 林文斌 (香港客家文化研究会会長) 李剣淵 (『思想香港』デスク)
16:15 - 16:50	議論

国際シンポジウム「客家エスニシティとグローバル現象——華僑華人の拡がりと現在...」 頁 3 / 4

第2日目 12月16日 (日)	
	第3セッション オセアニアの客家 司会：アンナ・K・ケリー [カナダ・サスカトゥーン大学大学院] コメンテーター：マーク・Y・ウォン [広島師範大学准教授]
10:00 - 10:15	「オーストラリアの客家移民」 ▷ 中国語：「温州の客家移民」 羅可群 [広東外語外貿大学教授]
10:15 - 10:30	「タン族の華人の宗教施設に見るベトナムとオーストラリアの関係」 ▷ 中国語：「從移民華人宗教設施看越南-澳洲之關係」 符澤輝 [京大教授]
10:30 - 10:45	「華人と客家の間」 ▷ 中国語：「在華人与客家之間」 蘇元超 [台湾大学教授]
10:45 - 11:00	「フランス領ポリネシア客家のエスニック境界とアイデンティティの現地化」 ▷ 中国語：「法属波里尼西亚客家族群边界与认同在地化」 姜典吟 [台湾中央大学教授]
11:00 - 11:15	「ニューカレドニアの客家に関する調査報告」【報告】 ▷ 中国語：「大洋州新喀里多尼亚客家親屬報告」 孫桂安 [台湾交通大学教授]
11:15 - 12:00	議論
12:00 - 13:00	昼食
	パネルI「客家エスニシティの再構築——歴史人類学の視点から」
13:00 - 13:10	司会も趣意説明：芝倉洋尚 [国立民族学博物館准教授]
13:10 - 13:25	「客家文化としての土楼建築、閩南文化としての保生大帝」 ▷ 中国語：「作為客家文化的土楼建築与作嘉閩南文化的保生大帝」 小林志至 [山口大学教授]
13:25 - 13:40	「汕尾における『客家』と『移民』」 ▷ 中国語：「汕尾的『客家』与『移民』」 植塚芳 [尚科学院大学教授]
13:40 - 13:55	「書画を描いた江西客家——客家を名乗らない客家語圏出身者」 ▷ 中国語：「畫畫的贛州客家——不被稱為客家的高語圈人」 飯島典子 [広島市立大学教授]
13:55 - 14:10	「客家エスニシティの境界——潮汕地域と台湾南部の事例を中心に」 ▷ 中国語：「客家族群的邊界——以潮汕地區與台灣南部的事例為中心」 横田浩一 [国立民族学博物館外来研究員]
14:10 - 14:25	「アイデンティティの流動と形成——台湾における『新客家』運動下の『新』客家人」 ▷ 中国語：「認同的流動与形成：台湾『新客家』運動下的『新』客家人」 洪麗蘭 [高雄師範大学教授]
14:25 - 14:40	「『ンガイ人』が『客家』か？——ホーチミン市の放浪客家による『打新超度』儀式とエスニック・アイデンティティ」 ▷ 中国語：「『又人』还是『客家』？：胡志明市政廳客家打新超度儀式与族群認同」 兵書霞 [英ランカスター大学大学院]
14:40 - 15:10	

国際シンポジウム「客家エスニシティとグローバル現象——華僑華人の拡がりと現在...」 頁 4 / 4

	<p>議論</p> <p>ディスカッサント： 羅烈師（台湾交通大学准教授） 蔡碧芬（マレーシア・サラワク大学准教授）</p>
15:10 - 15:30	<p>ティー・ブレイク</p>
	<p>パネルⅠ「グローバル客家研究から博物館展示への運用を語る」</p> <p>司会：賴雅晴（台湾客家文化発展センター科長） 胡合洋尚（国立民族学博物館准教授）</p>
15:30 - 15:50	<p>「グローバル客家研究から台湾客家文化館の展示運用を語る」</p> <p>▷ 中国語：「従海外客家研究から台湾客家文化館的展示運用」</p> <p>邱秀美（台湾客家文化発展センター副研究員） 徐國峰（台湾客家文化発展センター研究員）</p>
15:50 - 16:10	<p>「『日本客家と台湾客家』国際巡回展の構想」</p> <p>▷ 中国語：「日本與臺灣客家國際巡回展構想」</p> <p>洪登欽（台湾客家文化発展センター研究員） 徐芳蘭（台湾客家文化発展センター研究員）</p>
16:10 - 16:40	<p>議論</p> <p>ディスカッサント（各3～5分）： 飯島典子（広島市立大学准教授） 小林宏至（山口大学准教授） 羅烈師（台湾交通大学准教授）</p>
16:40 - 17:00	<p>総括（閉幕の辞を兼ねて）</p> <p>渡辺欣誠（東京都立大学名誉教授） 張維安（台湾交通大学教授）</p>

[サイトポリシー](#) | [不正行為の防止等](#) | [ハラスメントについて](#) | [関連リンク](#) | [報道関係者の方へ](#) | [公募・調達等情報](#) | [採用情報](#) | [館員専用](#)

国立民族学博物館
 〒565-8511 大阪府吹田市千里万博公園E0-1
 TEL:06-6876-2151（代表）
 FAX:06-6875-0401



Copyright (C) 2012 National Museum of Ethnology, Japan, All rights reserved.